



TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER AĠLIF
N USELMED UNNIG D UNADI USNAN
TASDAWIT N MULUD M&AMERI -TIZI-UZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

Master 2 L.M.D

Akatay n taggara n uswir n Lmaster Akatay n Lmaster

Tayult : Tutlayt d yidles n Tmaziyt

Tferna :

Asentel :



S yur :

- *BELAIDI Lynda.*
- *HAMIDOU Karima..*

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Tasselwayt : kherdoussi hassina

-M.A.1 : Habi Dehbia

-M.C.1 : Achili Fadhila

Amesnalay :

- **Aselway : ACHILI Fadhila**
- **Amesnalay : Kherdoussi Hasina.**
- **Ameskayad : Habi Dahbia.**

Aseggas asdawan : 2020/2021

Abuddu

*Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen fell-
i, i hemmley atas, atas.*

I watmaten-iw (Laifa d Abdelghani)

I weltma Warda.

*I leamr-iw, d werfiq n wul « Nassim », d
twacult-is.*

*I Temdukal-iw (Zozo, Fati, Lynda, Lamia,
Nabila, Anissa, Wawous, Djamila).*

*Mebla ma ttuy ad buddey tanemmirt tameqrant
I temdakelt-iw karima i d-yellan yer tama-w
Deg umahil i nexdem d lwaħid seg tazwara Almi
d tagara-s.*

LYNDA

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a :

-i yimawlan-iw i yi-d-yessekren (Baba d yemma) ad ten-yehrez rebbi.

-I jida n wexxam d jeddi n xwali ad yesseyzef reebi di laemmer-nsen.

-I watmaten-iw (Karim- Abd erahmane- Rachide- youcef- RabeH).

-I yessetma (Faiza- Nacera- Ouiza).

-I emumi d xwali d warraw-nsen.

-I emumati d xwalati d twacult-nsent.

-I wid akk i yi-qerben.

-I Temdukal-iw (Lynda, Hafida, Anissa, Nabila, Lamia, Fatima, Zohra d nassima).

*-Mebla ma ttuy tamdakelt-iw **Lynda** d wumi xedmey amahil-agi.*

-I yimaziyen akk anda ma llan.

Katima

Ayawas Ayawas

Ayawas	04
Isegzal.....	05
Tazwart Tamatut.....	07
Ixef Amenzu : Awal yef umaru.....	12
Ixef wis sin : Tasleđt tasentalant deg wungal.....	21
Aħric n tezri.....	22
Aħric n tesleđt.....	35
Taggrayt Tamatut.....	57
Amud	60
Tiybula	70
Amawal	73

Isegzal :

Atg ➡ Ar taggara.

Md ➡ Amedya.

Sb ➡ Asebter.

B.T ➡ Brahim Tazayart.

MCB ➡ Mouvement de la Culture Berbère.

CN ➡ Commission National.

HCA ➡ Haut Comité Amaziy.

Salhi.M.A ➡ Salhi mouhend akli.

TAZWART TAMATUT



Tazwart Tamatut

Tazwart Tamatut :

Tasekla taqbaylit taqburt tella seg zik, tuy amur meqqren deg wannar n timawit, agdud yettağat-id i wayeđ, tleħħu seg yimi yer tmezzuyt, akken id yenna **Moussa Imarazen** : « Tasekla taqbaylit taqburt, s umatan tesəa ačhl d asentel. Yal yiwen icudd yer wiyid xerşum ula di timawit, acku tasekla-agi, akken ma tella, tettruħu deg ymi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-iğğan tezger idurar d issafen, ussan d iseggsen akken ad taweđ si lğil yer wayeđ. »¹. Yenna-d dayen : « Ma si zik i tettidir tsekla-agi s timawit , ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel yeđ ubrid-agi, ilaq ad tt-naru ad tt-nesdukkel , iwakken ur tettezzer ara di tesraft n tatut »²

Lemmer ad nsuk tiđ yeđ tsekla tamaziyt, ad naf ur temgired ara yeđ tsekliwin tiberraniyin acku amur ameqqran deg-sent rrant lmil yer tsekla timawit.

Tasekla timawit taqbaylit, tegga asurif yer zdat almi i d-tewweđ yer ubrid n tira, mi tekcem Fransa yer tmurt n Lezzayer tufa-d agdud aqbayli yesəa tisas, dya yerra-t lħal ad tissin tutlayet akken ad as-taf abrid wa ad tefhem amek i tleħħu temtti-a. Gef waya atceyyee kra n yiserdasen-is i wakken ad gemren ayen akk yarzan tasekla taqbaylit. Tebda t-ttban-d s tira, deg useggas n 1940, mi i yura « Beləit at əli » ungal-is amenzu « Lwali n Wedrar », seg yimir-nni ur d-yeffiy-ara wungal nniđen allemi d aseggas n 1981, id yessuffey « Racid əalic » ungal-is « Assfel ».

Llant ađas n tewsatin n tsekla am umezgun, tullist, tamacahut d wungal, ger tewsatin-a nefren-d tawsit n wungal ad nexdem fell-as tazrawt-nney.

Ungal d tasiwelt n tsekla, d ađris yezzifen yusa-d s tira, tin yer-s, tuqqten deg-s iwudam, yemgarad yeđ tullist, acku tasiwelt-ines tecbek nnig n tullist.

Am wakken id t-id-yessegza dayen **Reuter (Y)** seg tama-s : « ungal d lğarat yettwarun s tesrit »³.

Ladya aneggal, yettak azal meqquer i yiwudam-is ungaliyen. Seg-sen i nezmer ad nefhem tamuyli-nsen yeđ wayen akk isen-dyeyzin, yeđ tmetti-nsen, yeđ yiħulfan-nsen. Win yettarun yettaf iman-is deg ungal-is, imi s yimru-is i ittekkes lħijab yeđ wađas n tyawsiwin

¹ Moussa IMAREZENE, timeayin n leqbayel, HCA, Alger, 2006-2007., P.06.

² Ibid...p.06.

³ Reuter Y, Introduction à l'analyse de roman, 3 eme Edition, Armand Colin, 2005. p.9. « ... il s'agit d'œuvre écrites en prose.

Tazwart Tamatut

i yezdin timetti-is. Yella anda aneggal yettawi-d kra n tyawsiwin sşehant, llant di tilawt, yettak-d uneggal azemzi işşehan n yinedruyen. Tikwal yettak-d ismawen n yimdanen i yellan di tilawt, n wid ikecmen deg umezruy. Gef wannect-a i yettyili umeyri taħkayt n wungal tedra-d d sşeh.

Ungal di tsekla n tmaziyt, d tawsit tatrart, akken kkan iteddu ad tresşi turkkizin-ines, tnulfa-d deg yiseggasen n tmanyin (80), anida bdan yimyura n tmaziyt ttaran lwelha-nzen yer tira, ladya ad suffyen tamaziyt seg timawit i wakken ad as-rren azal.

Di tallit-nni n tmanyin (80) atas n tedianin i d-yedran, tugdi, lehbus, taessirt...atg. Tamurt tenneqlab, ssber yewwed yer lhedd-is, d lawan i wakken ad fsin leqjud, s waya i d-tban tefsut n yimaziyen, di 20 yebriir 1980, i yesaan azal d ameqqran deg umezruy n leqbayel, yis-s i d-yuki ugdud.

Ayen yezdin akk ungalen i d-yeffyen s teqbaylit s umata d isental, ad naf tuget deg-sen wwin-d yef taluft n tmaziyt, tumast akked wayen tettidir tmurt n leqbayel...atg.

Limer ad-dnsukk tiť yef yisental i d y-ttilin deg tugett n wungalen-a i yettwarun s teqbaylit, ad nar lwelha-nney dakken tugget deg-sen ttawind yef tmetti taqbaylit akked tudert n yimaziyen, d wuguren id as n-dyezzen, imi « **Brahim Tazayart** » yessexdem s waťas asental n tayri, d asental agejdan deg wungalen-is akk yuran, ama deg Neyla, Inig Aneggaru, Salas d Nuja.

Deg leqdic agi nney, ara dyawin yef tsensiwelt deg wungal n Brahim Tazayart « Salas d Nuja », d leqdic ara d-yernun i wid yellan, deg-s ad dnaered ad nessekfel yef wayen yeenan Brahim Tazayart d amaru s tutlayt n tmaziyt, deg temnať n Bgayet, Tazayart yedfer abrid n tira s tmaziyt acku d tutlayt n tyemmat ilaq ad naered ad tufrari yef tutlayin n ddunit marra, deg-s yett-af iman-is acku t-ttawid yef tuder-is d tmagit-is d wayen iceyben akk ilmezzen imaziyen (Tayri, laewayed, ansayen...atg).

Tizrawin-a yettwaxedmen yef wungal aqbayli ad naf tuget deg-sen rzant tasleđt n yiwudam, d wayen yaenan amsawal d umsiwal, kra wwint-d yef tutlayt i sseqdacen wungalen, kra yef yisental n tmagit deg ungal, kra nniđen yef ukenni gar sin ungalen, diyen llant tid yef usemres n tizriwin yemxallafen am tezri tasimyutikit (tizri n unamek), d tezri asnazmul (sémiologie), d tezri tasmiđrest (Intertextualité), ma deg wayen yeenan tizri tasensiwelt, imi d tizri wessieen deg yiferdisen i d-yettakken tudssa n uđris ur d llint ara s waťas. Ihi seg tama-nntey neered ad nawi tazrawt-nney yef yiwen n uferdis seg yiferdisen-is d aferdis n tsiwelt d tesleđt-ines deg wungal n Brahim TAZAYART.

Tazwart Tamatut

Deg yiberdan n tezrawin d umgired-nsent di tezri, ad naered seg tama-nney ad nkemmel deg wubrid n tesledt s wudem nniɛen, d tasledt ara ad yilin yef useqdec n yiferdisen n tsensiwelt deg ungal n Brahim TAZAGART « Salas D Nuja » ladya ayen yeenan aferdis n tsiwelt, imi yal aneggal yemgarad d wayed deg wayen yesseqdec n yiferdisen i wakken ad yalles, wa ad yessawed tikiwin-ines. Uqbel ad nessiwed ad nefk tamukrist-nney, neyra kra n yidlisen n tsenarayt ara ay-d-inejren abrid yer yiswi-nney, wa ad teddu tazrawt-agi-nney akken ilaq njeme-d kra n yidlisen i d-yezzerwen yef wungal.

Tamukrist :

- **Amek id tusa tyessa n ungal « Salas d Nuja » n « Brahim Tazayart » ?**
- **Anwa id yettalsen, iwumi id yettales deg wungal-a ? Anwatan yiwudam n wungal-a ?**

I tririt yef yisteqsiyen-a, nwehha ad d-nefk kra n turdiwin.

- 1- Tasiwelt deg ungal n « Salas d Nuja », ur fessuset ara (zzayet), imi yessexdem atas n weglam (Aglam n tfekka, tbiɛa, adeg, akud, iyersiwen) d yidiwniyen.
- 2- Yal tikelt anwa id yettalsen deg ungal-a, tikelt d Salas, Tayed d Nuja, tikelt d iwudam nniɛen (inaddayen).

Iswi :

Deg tezrawt-agi nney ara nexdem yef tesledt n wungal ilmend n tsiwelt yellan deg-s, ad yili dasnerni i leqdicat yellan yakan, akken ad naered ad nawi isallen imaynuten yef wayen yaenan asentel-agi, nerna nesebgen-d amek yella umsedfer n yinedruyen ney n tedianin d lebni-nsent dixel n wungal-a n Salas d Nuja.

Awal nney deg leqdic-a d win ara dyilin yef useqdec n turkizin n tsiwelt d wayen yeqnen yersent (Amsawal, amsiwal d wadem), ma dayen yerzan asentel-agi deg ungal aqbayli ad naf llan wid idyewwin yef tudert n tmettut di tmetti taqbaylit d wansayen.

Akken ad neg leqdic-a neyra kra n yidlisen n tsenarayt ara ad yilin d abrid yer yiswi nney, ama s tutlayt n tefransist, ama s tin n taerabt ney s tin n teqbaylit am :

-GENETTE, (G), Figure III, seuil, France, septembre 1972.

-GOLDENSTEIN, (J.P), Lire Le Roman, De Boeck, Paris, Novembre 2005.

Tazwart Tamatut

- HAMON, (PH), Pour un statut sémiologique de personnage, mai 1972.
- RAIMAND, (M.), Le roman, 2 Ed, Armand Colin, Paris, 2005.
- REUTER. (Y.), Introduction à l'analyse d'un roman, 2 Ed, Armand Colin, Paris, 2006.
- TODOROV, (T) et DUCROT, (O), Dictionnaire encyclopédique des sciences de langages.
- REUTER, (Y), L'analyse de récit, 2 Ed, Armand Colin, France, 2005.
- SCHAEFFER, (J.M.), « La narratologie » in nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue, Ed Seuil, 1999, Paris.

Tasnarrayt :

Ayen id ay-yeğgan ad nefren asentel-agi ur d-yelli ara kan akka, ney d aëgab kan i d-ay yeëgeb, maca afran-agi yesea assay d yiswan i cceyben anadi.

Tazrawt-agi nney, t-ttwaxdam yef ungal n Salas d Nuja i yura Brahim Tazayart, imi asentel agi nney icud yer wayen yaenan tasensiwelt sumata.

Tarayt n unadi:

Di tazwara newwi-d adlis-a n Brahim Tazayart « Salas D Nuja », neyra-t azal n kraḍ n tikal ney ugar, syin akin nemlal d umaru, nefkayas kra n yisteqsiyen yef ayen yaenan tameddut-ines d wayen yura, d wayen id t-yeğgan yura adlis agi, newwi-d kra n yikayaten seg tsedlist n Bgayet yef ayen yaenan tazrawt nney, d ayen id ay-yeğgan ad nar lwelha nney, yer Ugbur akken iwata.

Di tagara, neereḍ ad nejmee kra n yidlisen id yettawin yef usentel-agi, seg tsensedlist n tiziwezu, gar-asen ad nebder (GENETTE.G Figure III, TODOROV.T et DOCROT.O Dictionnaire encyclopédique des science de langages, SALḥI.M.A Asegzawal Amezyan n tsekla, REUTER.Y Analyse du récit), ma d ayen yaena awadem newwi-d adlis n (Hamon.Ph pour un statut sémiologique d'un personnage, Goldenstein.J.P Lire le Roman).

Nefreq tazrawt-nney yef kraḍ (03) n yixfawen :

Ixef amenzu : Awal yef umaru « Brahim Tazayart », d wayen yura ladya ungal n « Salas d Nuja ».

Tazwart Tamatut

Ixef wis sin : nebda-t yef sin (02) n yihricen :

-**Amezwaru**, d aħric n tezri, D win ad yilin yef tsiwelt i yellan d aħric deg tsensiwelt, d tbadutin-nsen, Amsawal d umsiwel d lešnaf-ines, d uwadem.

-Aħric **win sin**, d Tasleđt n usuddes n tigawin n wullis (Amsedfer n yinedruyen), syin akin d tasleđt n tsiwelt, n umsawal d umsiwal d wadem deg ungal n « Salas d Nuja » n Brahim Tazayart.

Ter taggara n tezrawt-nney ad tili tegrayt tamatut yef wayen akk i d-nebder, d yigemmađ i yer nessaweđ deg tezrawt-a.

Uguren id n-muger deg leqdic-nney :

Deg leqdic-a-nney nemlal-d uguren ladya deg yidlisen n tefransist, anda deg yal tikkelt nxeddem tasuqilt, imi ur d n-ufi ara kra n wedlis s teqbaylit i d yettmeslayan yef usentel-a. Rnu yer waya inagmayen iberraniyen, yal yiwen amek id d- yefka tamuyli-s ama: yef tsensiwelt, tasiwelt taħkayt d wayen yeqqnen yer-sent(Amsawal, amsiwal, awadem); yef aya-gi ilaq ad nexddem tasuqilt i wayen idennan deg yal tikkelt yer teqbaylit.

Ugur nniđen atas n wawalen n tefransist, ur nesēi ara anamek-nsen deg teqbaylit.

Llan kra n yidlisen ccudden yer usentel-nney ur tennufi-ara.

Ixef Amenzu

Awal yef umaru

Ixef Amenzu :**TAZWERT:**

Deg uḥric amezwaru, deg ahil-agi nney, ad naered ad nemeslay yef tmeddurt n umaru «Brahim Tazayart», d wayen yura, agzul n teḥkayt «Salas d Nuja»

I/ Tameddurt n Brahim tazayart:

Brahim tazayart d amaru s tutlayt n tmaziyt, d amalas, d amengal, d ameynas, illul deg 15 yebrir 1966 di tezmalt (Bgayet), Imawlan-is ur tsersen-ara di tyiwant allemi d 16 si cutember 1966, illul deg lfirmu acku dinna i yella yetteici akked d twacult-is.

Aswir-is amenzu d ulemmas n unelmad iga-t deg tezmalt, ma yella d tasnawit deg uqbu (Debbih Crif) anda i yella d ameslad urmid deg umusu amaziyt, yesada akayad n lbak ur tidyewwi-ara, deg useggas n 1987 yexdem degwammas n usiley adeblan, akken yella d aqarru deg tnezuyt tasdawant deg tirga uzemmur, yexdem tasdlist deg-s kan id yesadday lweqt-ines. Am wakken i yettiki deg usufey n tesyunt i yettwarun d kraḍ n tutlayin, « Rivages » s tefransist, el difaf s taerabt, asqif n tmenna s tmaziyt, id itt-wazergen syur tdukla n uxxam n yidles n Tezmalt, d tamezwarut akk deg umezruy n tmaziyt, yess Id as arran tajmilt I Ssi Muḥ u Mḥend, sakin yekcem yer yiwet n terbaet n umezgun « Tarwa n sumam ».

Ma yella deg useggas n 1989 yella d aselway n umeskired n temsizelt n tmedyazt n tmaziyt, deg 1990 yekcem yer tesmilt tayelnawt n (MCB) netta yakkd (Saeid Xellil, Sadeq Aqur, Nadir Jarmum, Nacer eurban).

Deg 20 yebrir heggan-d tameyra maca ur teffiy ara akken ibyan, maca s yiwet n tdukla “Tazarrajt” n tezmalt anda i yella d aselway-is, heyyan-d tameyra nniḍen deg 1991 ixdem d adamsan deg tesnawit n tmezrit.

Deg 1994 yella d aselway yef unagraw n tesmilin tiyelnawin n MCB anda id qedeen arraynsen d akken ad yili (le boycott). Ferhat Mhenni deg unbir 1994, yuct 1995 yettiki deg usarag ayelnaw n MCB/CN (Le mouvement de la culture berber/ Comdition Nationale), i yedran deg uxxam n (Mulud Meamri) n Tizi Wezzu, assagi ur yesawed ara ad ifk rrabul n umussu n Brahim Tazayart, yeḡga tiskiwin tignanin n MCB yuḡal yer tira.

Deg 1997, yeffey-d seg tesnawit n tmezrit, 1998 isuffey-d Tumutt deg uyumis n « Le Matin » azwel-is (MCB, à l'épreuve de l'élection présidentielle) anda id yenna :

- « Tamaziyt d tutlayt tayelnawt, tunsibt n tmurt n lzzayer ».

Ayen yaenan aħric n Tira adlis amenzu i yura d Ammud n Tullisin iwumi yessema « Lğeřrat », di 2003, am wakken yettaru kra imegraden i uymis « La depeche de la Kabylie » d « El Wařan », yesea ammud n yisefra yessema-yasen « Akkin i Tira » di 2006.

Deg 20 si yebrir 2004 yura-d ungal n salas d nuja, deg useggas n 2005 yeħder « Rraħba » n yidlisen n tmaziyt id itt-wasudsen syur HCA deg useggas-nni, netta, Muħend at yilt, kamel Buemara, ġamel ixlufi, xedmen-d amazday n imyura imaziyen (Cala).

Deg Magu 2006 yittiki i tikkelt tis krađ deg « Rraħba » n yidlisen n tmaziyt deg « Wahran ».

Deg Yunyu 2006 yettiki deg tfaska n tmedyazt, di Lezzayer arran tajmilt i ġamel Amrani.

Brahim Tazayart yettaru s teqbaylit acku yebya ad yeħyu tameslayt-is wa ad tawed laelali, yufa-d iman-is yettalsed ayen yellan di tudert n yall ass.

Yexdem tamedyazt, akin I tira (ammud n yisefra), takumict n wakal deg useggas 2013, deg 2004 yexdem salas d nuja, d ungal-is amenzu, d adlis wis ssin, ungal n salas d nuja d ungal amezwaru iwumi xedmen tasuqilt seg teqbaylit yer taerabt syur farħat bahluli (d aselmad di tesdawit n tubiret), yeffyed deg seggas n 2012 i tikelt tamenzut deg umezruy n tsekla tamaziyt I yettuterġem ungal yuran s teqbaylit yer tutlayt nniden maca seg tutlayin nniden ar tmaziyt mačči d yiwen mačči d ssin (Taknisya zeggayen deg wagens amllal deg 2013, maryem el moderi), syin akin yessufyed inig aneggaru, deg seggas n 2015 ixedem-d Neyla.

I.1/ Ayen Yura Brahim Tazayart :

- Lğeřrat, Amud n tullisin, 2003, Bgayet, Lzzayer.
- Salas D Nuja, Ungal, 2004, Lzzayer.
- Akkin i Tira, Tamedyazt, tizrigin, Azur, 2006, Bgayet, Lzzayer.

I.2/ Asisen n wungal :

Leqdic yellan deg tezrawt-a, yella yef yiwen n wedlis i yura Brahim Tazayart, azzwel-is « Salas D Nuja », azzwel-a ad d-naf deg-s 145 n isebtar, yebda yef krađ n yihricen :

- Aħric Amenzu : Atřan D uneyni (seg Sb 02 allemi d Sb 34).
- Aħric wis ssin : Timlilit (seg Sb 35 allemi d Sb 62).
- Aħric wis krađ : Tazmart N tayri (Seg Sb 63 allemi d 154).

- Taknisya zeggayen yef wagens amellal, Tasuqqilt n tmedyazt n Maryem al-Maşri, Tizrigin tira, 2008, Bgayet, Lzayyer.
- Amuli ameggaz, Tamedyazt, Tizrigin tira, 2010, Bgayet, Lzayyer.
- Takummict n wakal, Tamedyazt, Tizrigin tira, 2012, Bgayet, Lzayyer.
- L'Algérie, Entre creinte et espoirs, Questionnement sur cinquante ans de lutte pour la démocratie, Essaie, Tira Edditions, Octobre 2012.
- Inig Aneggaru, Ungal, 2013, Tizrigin tira, Bgayet, Lzayyer.
- Neyla, Ungal, 2015, Tizrigin tira, Bgayet, Lzayyer.

1.3/ Asenked n ungal:

Ungal-agi yebda yef krađ n yiħricen:

Deg uħric **amenzu** yettawi-d umaru yef tudert n Salas mi yella deg usegnef, deg ussan-is imezwura yella yemuyben, ladya ikenna tudert n sbiħar yer tin n lkazirna acku amdan mi ara yekcem yer sbiħar ilaq ad yili ulac tazmert ma d lkazirna ilaq ad yili s tezmart-is.

Zrin wussan, tbeddel tmuyli-s yef sbiħar acku yessen-d atas n yimdanen, it-msefham yid-sen, tt-qessiren, tt-laeaben, tt-ksen lxiq yef wulawen-nsen, uyalen amzun d yiwet n twacult, kullec yecrek gar-asen. Allemi id yewwed wass I deg ara d yeffey Salas s yinna, dayen akk ur arjin ara yeşeeb fell-asen lefrađ ladya mi ara d yemmekti assirem-is id at yeğġan.

Tufya n sbiħar am unekcum-ines, teşeeb yef Salas, itt-wali iman-is am teslit mi ara tezweğ yer wexxam ur tebyi ara, itt-heggi Salas iman-is, iwala-d imdukal-is yiwen, yiwen s wallen yeččuren d-imettawen, yeğġa-asen lehna, baba-s itt-rađut di tkarrust di barra, yelħeq Salas yerkeb maca baba-s yebya ad as-ixdem lebyi yenna-yas axen ad tt-nehred, yewhem s tririt-is mi yugi, Dda Qader iteddu deg ubrid, mmi-s ccfawat-is uyalen-t ar deffir şşura n yemma-s yezllen deg texxamt n yinebgawen netta ur yefhim kra, tiyita tusa-yas-d qessiħet dayen yakk ur yerġi-ara, ihedder d yiman-is, aqcic ur nesēi ara yemma-s maci d aqcic ladya imi baba-s t-tt-wahetem fell-as ad d-yawi tameťtut ad ibedden yef arraw-is xas akken tella yelli-s řawes ur tnixus kra, tbed fell-asen akken ilaq negh ugar,yeyli-d leħzen yef Salas, weltma-s I tt-yid-it maci d kra.

Zrin wussan yewwed-d umuli n Salas wiss 24, baba-s ur t-ittu ara ihda-yas ungal, ilemzi ur tifureq ara ula d yiwen n was, tikelt a yerzad yer-s umdakkal-is "Salem", yecred ad yeddu yid-s yer yil imi nwan netta d yimdukal-is nniđen ad ruħen ad seaddin kra n wussan n yimuras deg Bulimat (Bgayet), Salas am win ur nebyi ara maca ur ibyi ara ad yarrez awal n yimdukal-is,

yedda-yasen di lebɣi iruḥ yid-sen, mi yiwwden ɣer dinna, ur tbeddel ara lḥala-s yeqqim akken yeezel iman-is ɣef yimdukal-is isikkid kan mbaeid itt-awi lewhi s wallen, ussan imezwira seyyan ad tjebden ar ɣur-sen ad teiwnen ad yuɣal akken yella uqbel maca netta iyennen, ickunṭeḍ deg lxiq iberken ɣef wul-is, allemi eyan ḡḡant d yiman-is ddan-as di lebɣi.

Salas yuli ɣer wedrar yemlal-d yiwen n wemyar d ameksa, qqimen akken tt-qessiren yekkes cwit ɣef wul-is.

Deg uḥric wis **sin** itt-awid ɣef ayen id-ieac salas deg yil mi –id-yufa iman-is iffey-d seg leḥzen i yersen deg tudet-is ladɣa mi yekcem s aman iḥulfa s tnefsit-is fessuset, dayen ur umunen ara yukk imdukal-is, mi walan salas yeḍsa, yennecraḥ wull-is.

Yiwen n was, yekker waḍu lebḥer ihaj yewwi yides yiwet n tlemzīt, salas yella yedleq deg uqiḍun, akken kan I tebda t-tt-awit tnafa, yusad ṣṣut n karim ɣer yimezzay-is, yessawal “A Salas! A Salas!” arwaḥ ɣiwel, yekker s lxuf mi iwala imdanen nnejmaen deg yiwen n wemkan am weglaf n tzizwa, yal yiwen amek ittuɣu, tergagi tasa-s yessaram kan ur yettili ara d yiwen ger yimdukal-is I yečča lebḥer, salas yeccarew weglim-is mi iwala aqcic yettru ɣef yemma-s yeylin di lqaεa, yuɣal s ccfawat-is ɣer temzi-s d wassmi I temmut yemma-s, yereaεec wul-is, yettu kulci, lxuf d ukukru, iḍegger imaan-is ɣer waman melba ttexmam, ittnay d lemwaji, allemi id-isellek tlemzīt-nni, wid yellan ɣef ccet ferḥen, leḥqen-d iεewwamen wa y-tt-εawan wa, akken ad d-ssufy-n salas d tlemzīt, almi iten-id-ssufy-n, taqcicet teṣree am tin yemmuten, salas yesseḥrek-as aqarru-s iwakken ad d-taki.

Salas yekker, iruḥ yezzel di ccet madden akk tt-walin-t s tmuyli nniḍen, mi d-netta kan id ixedmen lkuraj, yiwen ur t-yexdim, cwit kan akka almi id εadda tlemzīt nettat d gma-s amectuḥ, yenteq ɣer wetma-s yenna-yas “d wagi id winna n yidelli”, tbed nnig uqarru-is t-sqisseḥ ɣer-s tamuyli, tenna-yas: “ d wa d aterras-a, yezzen zdat-I am uzeqqur iyi-d-menen seg lmut !?”, yeldid allen-is iwala-d yiwen n tlemzīt tzad di ṣṣifa, yesseqseḥ allen-is ɣer-s, tusa-yas-d yessen-it amzun iwala-t yakan, tenteq tenna-yas: “usiɣ-d ad ak diniɣ tanemmirt-ik ɣef wayen txedm-d idelli” εsant wallen-is, tezlas afus-is nekk isem-iw nuja. Qqimen ɣef ccet n lebḥer awal itt-awid wayeḍ, ḥlaw tteqṣar gar-asen ttun ula d lweqt, ssusmen tallit, mlalent wallen-nsen, alemi id d-yenteq gma-s Nassim “Lḥun ad nruḥ, iruḥ lḥal, yeyli yitiɣ”.

Azekka-nni, tasebhit terfed Nuja iman-is truḥ ɣer Salas, mi tewweḍ netta yella iruḥ di targit, t-ssawel-as s telq n ṣṣut-is, iḍeqer taduli, yekker, yeffey, yewwet-it-id yitiɣ ɣer wallen, yeldi-ten-id yufad Nuja tqubel-it-id, imuqqel-it yewhem, yeered ad d-iɣer deg wallen-is ayen id tt-

yewwin yer-s lawan-nni maca ikukra ad tt-yes-teqsi, yettef-it seg ufus yewwi-t yer ccet, ihulfa yes am tin iheznen, yesteqsa-t “acu id kemyuyen inid!”, Nuja tebra I uqarru-is, tesfed imettawen-is, tenteq tenna-yas: “akka snat n tsætin ad nruḥ ad nuḥal ar wexxam”, Salas yewhem, ihulfa I lqæa teldi ddaw n yidarren-is, ur yumin ara ayen slan imezzay-is ladya seg wassen-nni ideg itt-id yemlil ifureq-it lehzen, ḍṣan wussan-is maca ayen akka id as d-tenna Nuja yessekw-as ifadden ugar n wayen iæaddan fell-as, tibrik-as ddunit di dqiqa, iruḥ-as usirem id yebna I tikelt tiss snat, yenwat ines, ala lmut I yzemren ad aten-t-freq.

Tagnit agi tusad teṣeeb aṭas fell-asen maca Salas tusa-yas-d qessiḥet ugar n Nuja, imi yeqber wul-is, yal tikelt ad ihalfu yettef-d taḥawsa ger ifassen-is, ad tt-id yaf t-ḡḡat, tenses-as, teḥli-as, seg gar yifassen-is.

Salas kfan imuras-is yuḥal yer wexxam, ul-is dima yeqber, yeqqim ad yis-tæfu, yeqeed iman-is, lweqt itt-æaddi fell-as amzun d yir targit, yuḥa yer ṭabla, yeddem-d tabrat yeldin, id as d-ceggæ Nuja anda id as teḍleb ssmah, anda id as d ssebgen ihulfan-is d wayen yeḍran yid-s, imi melba lebyi-s t-tt-wæellem.

Deg uḥric wis **kraḍ**, Salas yettef abrid-is yer Lezzayer, yewwed yer lagar n Xarṛuba, yerkeb di lkar iruḥ yer Bab Lwad, yeejeb di ccbaḥa n tmurt n Lezzayer, iruḥ yekra taxxamt deg usensu maca yufat ur zeddig ara,t-tt-waḥettem kan fell-as ad yens dinna, yeqqim di ṭṭaq acemma, dya ieedda idleq yef wussu, yeyleq allen-is, tædda-d tæzizt-is Nuja deg lexxyal-is, yecmumeh, yefreḥ m-id-immekta ass-nni mi mlalen-t wallen-nsen, d wayen yeḍran ass-nni.

Taṣebḥit, yeffey seg usensu yekcem yer lqahwa it-id-iqublen, syinna akin yettef aṭaksi srid yer tseddawit, deg ubrid-is itt-xemmim, ihedder d yiman-is ma yella ad yaf Nuja ney xati,

Yeyreq deg tt-xxman alemmi yenteq unehhar yenna-as: “aqlay di tseddawit”, yerres-d Salas iruḥ yer zdat n tewwurt n tseddawit, dixel-is yexleḍ lxuf, tujma, d ussirem, yeqqim ay-tt-rajur ur yeḡḡie ara layes, cwit kan akka allemi i wala Nuja teffey-d ad tleḥḥu ger yiwet n terbeet n temdukkal-is, Salas ul-is ay xebbed, ihulfa s tawla tuzzel di tfekka-s di dqiqa-nni teḍsa-yas-d ddunit, yerrad nnehta, isarreḥ I tayect-is, yerrad nhati yessawel-as: “Nuja!” ur tumin-ara I ssut nni iwumi tesla, tenwa-yas d axayel, tezzi t-tt-nadi fell-as dayen akk ur terḡi ara, m-id ylint wallen-is deg wallen n Salas, tuzzel yer-s iḥennec-it s tezmert, ur bnin ara yef timlilit-nsen imi jerben ṣṣæaba n lefraḡ, qqimen lwaḥid tt-qessiren yef tayri id-ten-ijemæen, allemi id asen-yegzem awal Tayeb, wagi d axḍib n Nuja, id as xtaren imawlan-is, itt-waḥettem lḥal fell-as ad as tini iwexḍib-is yef Salas yeqqar yid-s, netta yulit-d zzeaf ladya m-id-as yenna lḥun ad

akem-awiy yer wexxam maca tugi, yas akken lxuf izad deg wul-is, imi tezra Tayeb ad yelheq yer wexxam ad asen-ini iwala-t d ubarani.

Salas d Nuja kemlen ahedren, maca tikkelt-a yef laewayed n tmetti id asen-yezdin, Ig hetmen fell-asen ad msefraquen. Salas itt-wali laewayed agi d tt-waksa n lherma acku tamettut ur tt-idişah ara wawal, Nuja tusat-id tikti ad teffey tamdint maca ur tezmir ara acku t-tt-xemmim, t-ttmeyyiz I cama ara d-teğğ deg wul n baba-s, t-tt-hezzi I watmaten-is, d tađsa n lğiran, d tmusniwin, Nuja teyšeb, tebya ad truh, tewwhec ahat itt-εasa-t Tayeb, Salas ur yebyi ara ad as isarreh imi icedeha arriha-s, ihawet-it ad at-qqim yides, iyil dayen tuyal d ayla-s, yeqqara-s kemmini inu, ulac anwa I zemren ad ay-yefreq, imi yess I yeeređ tizeđ n ddunit (Amenni, targit d tayri),

Salas ihedder-as allen-is ččurent d imettawen, tself-as yef lhenk-is tenna-yas: “ulac win izemren ad ay-yebdu, ulac”, Nuja truh, Salas ibedd deg umakan-is iyas I tt-xemmim, ula deg dqiqqa nni ideg id as d-teđsa ddunit, yerza-d umcum yessluy-as-t, ilehhu, ue yezri sani, ttberna tamezwarut id at idiqublen yekcem yer-s, aysess tabyirt itt-mekti-d mi yezra nuja, maca m-id-yemekta axđib-is tayeb ad yernu tabyirt nniđn, annecta irennu lebyi-s ad yekseb Nuja dayla-s ulac anwa ara s-tt-yeksen, ad yefdu idammen-is yef tayri-s mhemmalen, d lehram ad d kecmen-t laewayed n tmetti gar wulawen-nsen, tiyimit-is di ttberna t-tewel tabyirt t-tt-awid tayed si demmar n was-is, almi id-idiruh yer-s yiwen n wergaz ur dyufi ara tabla tilemt yeqqim-d yid-s, di ttabla id ten-id-qublen, yeqqim yiwen n wemyar, yejbed tamuylı n Salas, yeejeb deg-s acu ixeddem di ttberna, ad as tiniđ d-imigri, inetteq-d Racid yenna-as: “wagi d Dda Qasi, d tamacahut”, anecta yerna leby-I n Salas ad izer taqsiđ-is, yas akken yebya ad iruh, yeqqim yerna tabyirt syur Racid dya yules-as-d taqsiđ n Dda Qasi ihemmlen yiwet n tlemzid tajaret-is maca imawlan-is ugin-t imi d azawali, imawlan-is xuşsen, anecta-a yegğa-t ad yinig yer fransa, taqcict tefka-yas lweed ad t-rrgu, iruh yexdem, almi d assemi id as yewweđ lexbar fkan-t imawlan-is, d anecta id at yegğan ad yuyal s lemyawla, ilheq-d Qasi yer tmurt iruh yer win ixadben taqcict –nni yenna-as taqcict-aki lliy senay-t tella tayeri gar-aney namehamal d ayen kkan , ifahmit, yeqbel ad tyeg, maca ass-mi itt-iwala ibaddel array-is, zzin-is dayen ur nemtil, yeffey-as abrid I Dda Qasi, yuyal deg wawal-is, ur tt-yeğgi ara, dya yehrem zzwaj, netta-t tiwwed-d tmeyra-s tenya iman-is, taqsiđ-agi tessewhem Salas, annect-a yegğa-t I tt-xemmim yef taggara n tayri-s d tin ihemmel, ikker yennejmae, yer usensu, yettes, m-id yekker şşbah, yeffey iteddu deg ubrid ukarşus, yessla I yiwen yessawal-as, yezzi, yufa-t d εammi-s, yeqreb isellem fell-as, iyad-it lhal acku iruh yer Lezzayer ur yerzi ara saxxam-is, yensa deg usensu, dya yegğa-yas tasarut, acku netta d abrid is yer tmurt, axxam-is d ilem.

Salas yuƷal Ʒer tewwurt n tseddawit, inelmaden keččmen, teffƷen, netta yettafar kan s wallen, I tt-raƷu Nuja s ccuq, texdem deg-s teqsidt n Dda Qasi, yerƷa snat n swayee, taemizt-is ur d-ban ara, iwala yiwet n teqcict isteƷsa-t acu I teqqar, mi d-as derra, tebya ad tqesser yid-s maca netta ur as yehwi ara uqesser, tameddit tleƷq-d, ur d-ban ara Nuja, ulac-it, issuheb iman-is s tmara iruƷ, Nuja teyleq Ʒef yiman-is deg texxamt, sin wussan ur tečči ur teswi, ulac iwumi id tterra awal siwa i-watmaten-is imi tƷyaden-t ma d yemma-s teqqar-as-d kan “Ala ur byiy ara”.

Azekka nni iruƷ-d Tayeb ad-tt-yawi Ʒer tseddawit, ur tebyi ara, mi dšebbeƷ fell-as, ur ad darri ara m-id as d-itt-meslay, terra ar texxamt n usired almi id sla iwidiwni I yedran ger wexdib-is d yemma-s Ʒef temsalt n zzwaj-nsen, ur tƷus ara d yiman-is, tserreƷ I tfeka-s Ʒer lqaea, yemma-s ur tefhim kra, tugad Ʒef yelli-s maca Nuja werjin tƷus s tayri n yemma-s, ur teqrib ara Ʒer-s, ur tt-myehkunt ara, tƷus I yiman-is tesseat-id I mmi-s n gma-s, werƷin tƷus s lehnana n tyemma-t, yal tikelt ad d-tini Nuja ayen id tt-iqarƷen, yiwen n wawal id as d-qqar d winna kan “D temzi, mi ara timƷur-d ad tt-bedled leaqliya-m”, Nuja terwa imetti s lƷerqa, terwa llum di yemma-s, nettat id as yebƷan tayeb, teffƷy ad as d-tawi aman, teyleq tawwurt Ʒef yiman-is ur tebyi ad tzer hed, cwit kan akka yessawel-d baba-s n Nuja I yemma-s, ixebri-tt-id ad d yas tameddit n was-nni, taqcict tƷulfa tereaec tfekka-s, d baba-s ud assirem-is awƷid id as dyegran, ya att-yessuffey Ʒer tafat, neƷ ad att-qqim di tƷlam.

Tilemzit teqreb Ʒer baba-s ugar n yemma-s, iƷemmel-it iteddu-yas di lebyi, ttmeslayen Ʒef kullec siwa Ʒef unexdab-is, maca tikelt-a teggul ar ad tfak awal-is, ur t-ssussum ara, Salas yeqqim di lqahwa, eeqrent-as, abrid amezwaru terwwel-as deg BulimaƷ, tis snat mi yenwa yufa-t terwel tikelt nniƷen, yekker yuƷal Ʒer tseddawit inuda anda I qqaren tujjya, iruƷ yesteƷsa, yufa-d tinna i tt-yesnen, yewwid tiririt Ʒef wayen id at-iceƷben, taqcict agi d tajaret-is, teƷkayas-d sseba n leƷyab-is, di dqiqa iƷulfa s wul-is fessus, yehmed rebbi.

IleƷeq-d baba-s n Nuja s axxam, inuda Ʒef warraw-is, tenna-yas tmettut-is, Nassim d Lynda deg yerbaz I llan, ma d Nuja deg texxamt-is, ssin n wussan ur tecči, ur teswi, ur d teffiy s yinna, yefqae, yeffey-it laeqel, ur as d tenni ara Ʒef wayen yuƷen yelli-s, yuzzel Ʒer texxamt-is, yeldi tawwurt, nettat tebrad I yiman-is ar lqaea, iƷennec-itt-id, izemmed-it Ʒer-s, t-ttru, teqqar ur byiy ara atayey, ur byiy ara ad zewƷey yid-s.

Yewwed-d wassen, ruƷen-d imawlan n Tayeb I waken ad d-yexdeb Nuja, baba-s, yenna-yas-n d Nuja ara yextiren ma teqqbel neƷ ala, ilaq ad tt-ciwrey d tudert-is, baba-s n Tayeb yezeeƷ, yenna-as “Dayen fehmeƷ”, yewwi tamettut-is, yeffey.

Salas yuƣal ƣer tseddawit ad dyawi lexbar n tin iħemmel syur Tanina temdakkelt-is, itt-raĝu allemi I ħulfa s tiyta ƣef tayett-is, yezzi ur yumin ara allen-is, d Nuja! yefreħ, iħennec-it ƣer-s, afus deg fus, ruhen ƣer lqahwa, awal I tt-awid wayeđ, yeħma uqesħer gar-asen, mbaddalen iħulfan di laman.

Taggrayt n weħric amenzu :

Nessaweđ deg weħric-a, ad d-nawi isallen ƣef wayen yeenan tameddurt n umaru, d wayen yura, Brahim T azayart ger imezwura i yessmersen asentel n Tayri deg wungal aqbayli, ihi ƣef waya, yewwid amaynut i wungal sumata.

Ixef wis sin

Tasleđt tasensiwlant deg ungal

Ahric n Tezri

Tazwart n uħric n tezri:

Deg uħric-a ad naeređ ad nefk tibatutin n tsensiwelt, tasiwelt d turkizin-is, syin akin tibatutin n umsiwel d umsawal d leřnaf ines, d tmuyliwin n kra n yimyura (Genette.G, Salħi.M.A, Reuter.Y...atg), Di taggara tibatutin n uwadem d leřnaf-is, d wassay n yal yiwen dixel n wungal.

II.1/ Dacu-t tsensiwelt?

Imezwura I xedmen yef tsensiwelt d irusiyen,amakken id yenna **Salħi.M.A** : « Tasensiwelt d tazrawt yef iferdisen I d yettakken ađris n tsiwelt, am tsiwelt s timad-is am umsawal d leřnaf-is, am tekarišt d wakud...atg ».¹

D tussna n tsiwelt, id ibanen d tlemmast nlqarn wis 20, deg seggas n 1968 id-yeffey uħric-agi n tsensiwelt,di lawan-nni id llant tezrawin I cudden s wařas n yer tyessa n yal asnulf.

Mayella d awal id immalen tazrawt-a id yennulfan s ħur TODOROV (T), deg yiseggasen n 60. **TODOROV(T)**, deg useggas n 1969 yenna-d yef tsensiwelt d akken d tusna n wullis d tazrawt n yidřisen, ineggura-ya arřan tiwsatin n tsiwelt.

Maca tasensiwelt ur tezzerew ara iferdisen i yiman-nsen, tzerrew assay-nni i d-yettbegginen seg yidřisen-nni yakan, assay-a yeggar ađris deg tsekla n wullis.²

Rnu yer-sen ameqqran n tsensiwelt Gerard Genette, «D adiwenni yef wullis, d ayen i yer tessaweđ tezrawt ara yettwaxedmen yef tsiwelt d wayen i d-yeddān deg-s n talyiwin »³

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt, d tazrawt yef yiferdisen yemxallafen yellan ger teħkayt d wullis.

Llan ařas n yimyura id yemmeslayen yef tsensiwelt , wid yettwassnen deg tezri-a d ibarraniyen, ney d wid yuran s tefransist, ger asen yella **R.BARTHAS, (T) TODOROV,** aneggaru-a yemmeslayeđ s tugget , yewwid awal akken iwata yef tsensiwelt, isbadut-id « D tusna n wullis ».⁴

¹ SALHI (M.A), Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed, L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2012, p.60.

² SCHAEFFER, (J.M.), « La narratologie » in nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue, Ed Seuil, 1999, Paris, P 232.

³ Http: www.narratologie.com« La narratologie c'est un «discours du récit» c'est-ā-dire le rėsultat raisonne d'un travail d'abstraction au cours duquel on aura dėgagė»

⁴ Ibid, op, cit, P 228.

GENETTE (G), ger imnadiyen imeqqranen yettef taqacucut yef ayen yaenan Tasensiwelt id yewwi deg yidlisen-a : Figure I, II, III, ger yisseggasen (1966-1973), yef waya atas n tewwura idyeldin yef yidlisen nniđen yef Tsensiwelt, Taneggarut-a tcud yer yidrisen n Tsiwelt d anecta id yettaken lwelha imeyri yer yinedruyen deg tigawin yellan dixel n teħkayt am wakken id yenna **HEBERT.L** yef tsensiwelt : « Tasensiwelt d nettat id lśas n teħkat, tefka azal i lebni n teħkayt d tsiwelt-ines deg yidrisen, Tasiwelt tettak azal meqqren i umsawal, imi d netta id yettalsen taħkat d yinedruyen-is ».⁵

Ma d **REUTER(Y)**, yettmeslayed yef unekmar asensiwlan d akken « D tussna yeenan imeqqranen d yigejdanen n wesleđ agensay deg uđris ullis ».⁶

II.2/ D acu-t Tsiwelt?

Deg wayen yerzan tabadut-ines anaf atas n yimnadayen i d-yemmeslayen fell-as, yef yeħricen-is d yiferdisen-is gar-asen :

Yves Reuter yesbadu-d tasiwelt akk-a: « Tasiwelt teskan-d afran n tıfrat tıgejdanin n tfukas i yeseddayen tuddsa n teħkayt dixel n wullis »⁷.

Genette(G) d **(Y) Reuter**; imi inaw n wullis akken yebyu yili, d imawi ney d irawi, iswi-yis d allus n kra tedyant yeđran.

- ❖ Ilmend: n “**Salħi. M.A**” “deg usegzawal amezzyan n tsekla”, yenna-d: «Tasiwelt d abrid ad yeđfer umsawal akken ad d yeħku inedruyen n teħkayt, yezmer umsawal ad d yeħku inedruyen akken msetbaēen deg teħkayt, akken yezmer dayen ad yessizwer inedruyen yef wiyad, yezmer ad yarr tasiwelt d tazayant mayella yessexdem atas n uqlam (adeg, iwudam, ney ayen nniđen), ma yessexdem atas n idewniten (ama ines ney n wiyad), ney atas n yiwenniten. Ad tıfsus tsiwelt mi ara yilin yinedruyen msedfaren w deffir wayed ur yelli d acu iten-id-ħebsen (ulac atas n uqlam, ulac atas n yiwenniten, ulac atas n yidiwniyen ger iwudam) ».⁸

⁵ HEBERT(L) <http://www.Signosemio.com/document/méthodologie-annalyse-litteraire.pdf>, Université du Québec ā Rimouski(Canada). p, 43«La narratologie s'intéresse ā la structure del'histoire narrée dans les textes, ā la structure du récit, c'est-ā-dire de la narration qui est fait de l'histoire, et aux interactions d'dynamique entre ces deux structures. L'histoire est entendue comme l'enchaînement logique et chronologique des états et processus (actions).

⁶ REUTER. (y).L'analyse de récit, 2 Edition, Armand colin, 2005, France, p. 09.

⁷ Ibid. L'analyse du récit. Armand Colin. P 40, «La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose.»

⁸ Ibid,Op, Cit, P.62-63.

- ❖ Genette (G) yenna-d: « tasiwelt, d lsas n tesleđt, d inaw asiwlan n uđris deg wullis». ⁹

Akken i d-yenna dayen: « tasiwelt d tayara n umsawal amek i msedfarent tigawin n wullis ». ¹⁰

- ❖ Raimond (M) ħur-s « tasiwelt, d amud n tedianin, yettwabnan, yettwaleqqmen s yimeslayen i d-yettlin s uyanib usrid ». ¹¹
- ❖ Ħer Jean-Michel Adam: « Tasiwelt, sumata tebđa ħef sin leqwani, amezwaru icud ħer tewsit n uđris am wullis, ma d wis sin icud anagrah i yetteggimen ullis-a, ħef wacu i yebna d wamek i yettwagenses» . ¹²
- ❖ Syur Wayne C.Boot; « tasiwelt d tazuri, ur telli ara d tussna ». ¹³
- ❖ Pierre Claudes & Yves Reuter: « yal tadyant tđefrit tsiwelt ». ¹⁴
- ❖ Reland Barthes yeqqar-d : « tasiwelt ur d tettawi anamek-is anagar syur wid i asyettaken azal d tixutert, d wid itt-yessexdamen ». ¹⁵
- ❖ Ilmend n“ACHOUR d BEKKAT”, nnant-d d akken: “ tasiwelt d annar yeenant arrayt n ħekku d wallus”¹⁶, ihi tasiwelt d abrid ad yeđfer umsawal akken ad d-yeħku inedruyen n teħkayt, yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen ħer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n wurfan n uyanib) adyeħku (ad d-isawel) inedruyen akken
- ❖ msedfaren di teħkayt yezmer dayen ad isizwer inedruyen ħef wiyad.

Tasiwelt ur teqqin ara ħer tutlayt tafransist s timadis maca teud ħer tutlayin nniđen am taerabt, Llan wid yettarun idrisen ħef ayen yaenan tasiwelt s tutlayt n taerabt, nezmer ad nebder gar- asen:

BAKR Amin id yennan: “Tasiwelt d allus n yinedruyen ney n wađas n yinedruyen, d ayen id yekkan seg usnulfu n umsawal, ama d ayen yellan ney d asugen. Tasiwelt d anar ideg tettwalles teħkayt, tettili deg ungal aya akk nezmer ad t-d-nessegzen s uzenziy-a: ¹⁷

⁹ GENETTE (G.), “Figure III”, Ed le Seuil, Paris, 1972, PP 71-72.

¹⁰ Ibid, Op, Cit, p 95.

¹¹ RAIMOND, (M.), le roman, Ed Armand Colin, Paris, 2005, P 150.

¹² [Http:// www.la.narrathologie.pdf](http://www.la.narrathologie.pdf).

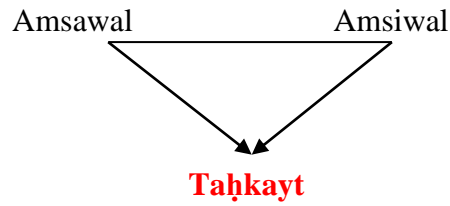
¹³ La narration est un art, pas une science ».

¹⁴ « Toute histoire existe par la narration qui la raconte ».

¹⁵ «La narration ne peut en effet recevoir son sens que du monde qui en use ».

¹⁶ ACHOUR, (C.) & BEKKAT, (A.), Clefs pour la lecture des réctis, Ed du Tell, Blida, 2002, PP 60-61.

¹⁷ بكر أمين، "السرد في مقامات الهمذاني"، (دراسة أدبية)، الهيئة المصرية العامة للكتاب للنشر، 1998، ص 33-34



Deg udlis nniḍen n **Salḥi Brahim** yenna-d yef tsiwelt: “d talalit n usnulfu n yinedruyen iswalanen, imi dayagi igesnarnayen axeddim n uneggal, akken yezmer ad yuḡel di rrif, anecta icud yer tezmert n umsawal d leḥraca-is, deg usexdem n yiferdisen n tsiwelt, aked wassay-ines d yiwudam, imi ayagi ad as-yeḡeb wa ad yeḡḡ imeyri ad yeqbel asexdem-agi”¹⁸.

II.3/ Turkizin N Tsiwelt:

Tasiwelt d tigawt yebnan yef sin n yiwudam, yis-sen I leḥḥun yinedruyen n yal taḥkayt, Amsiwal d Umsawal.

II.3.1/ Amsawal d leḥnaf-is:

- **Amsawal:**

Amsawal d afardis agejdan deg wullis, d win i d-iḥekkun taḥkayt deg uḡris n tsiwelt. Amsawal, yemxalaf yef umaru acku Amaru d amdan yettidiren di tilawt, iban wi-t-ilan, nezmer ad nadi yef tmeddurt-ines, ma d amsawal yettlaled Kan deg uḡris, yettmattat deg tagara n uḡris, D tayect-nni I d-iḥekkun deg uḡris (ama d ungal, ama d tullist ney d ḡḡenf nniḍen n uḡris n tsiwelt). Amaru yesnulfay-d taqsiḡt, ma d amsawal yettales-tt-id. Am wakken id yenna **Salḥi.M.A** : « Amsawal d win i d-yessawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt (deg uḡris n tsiwelt), yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḡris (ama d ungal, ama d tullist ney d ḡḡenf nniḍen n uḡris n tsiwelt). Amaru, yesnulfuy-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id »¹⁹

Deg lewhi n Yves Reuter amsawal yettban-d deg tsiwelt, deg wannar n wallus yesḡa tiwuriwin, tamenzut d tin n wallus, anda id-yessawal yef ayen yeḡran deg umaḡal. Tawuri tis snat d tin n wallus, anda anallas yessexdam inawen ger yiwudam deg ḥekku.

¹⁸ صالح إبراهيم، "الفضاء ولغة السرد"، (في روايات عبد الرحمان نصيف)، دار النشر بيروت، ط 1، لبنان، 2003 «، وسيلة لإنتاج لأفعال السردية». ص 124.

¹⁹ SALHI M.A.OP.Cit,p.32.

Yenna-d diyen deg uħric-a: Aserwes ger umaru d umsawal, ad t-naf ires yef tesleđt tagensayt n wullis.²⁰

Ter Reuter amsiwel diyen; « d win i d-yettalsen taħkayt yer dixel n udlis, yettban-d kan deg tenfaliyyin n uđris, deg-s amaru yettfa kra n tlelli ad yesseqdec amsawal i d-as-yehwa d argaz ney d tametťut». ²¹

➤ **Llan krađ n lešnaf n yimsawalen:**

- **II.3.2/ Amsawal Aniri** (extradiagétique): d winna id iħekkun taħkayt ur yelli ara d awadem dixel-is, yezra akk ayen yellan deg teħkayt, ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran iwudam yef teħkayt nni, tin yernan yer-s amsawal yettban-d d netta i d akerwa (patron) n teħkayt.

Salhi.M.A yenna-d deg awal-is: « D amsawal i d-iħkkun taħkayt i deg ur yelli ara d awadem. Šsenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan di teħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen snen d wayen zran yiwudam ittekin di teħkayt i d- iħekkun. Mi ara yilli šsenf-a n umsawal, yettili atas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan « Y » ney «T» deg yimyagen(ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan «N» d «NT») akken dayen i tťuqquten yimqimen ilelliyen : netta,nettat, nitni d nitenti». ²²

Genette.G isemma-yas (Narrateur Extradiégétique) acku amsawal yella barra n teħkayt²³, iħekkud taqšid anga ur yelli ara d awadem, maca yezra akk ayen yellan deg teħkayt, yezmer ad izer ayen ur zřrin ara akk yiwudam nniđen, yef unamek-agi ad naf REUTER.Y yefkayas isem (Narrateur hétérodiégétique).

- **II.3.3/ Amsawal Agensay** (intradiagétique): D amsawal id iħekkun taħkayt, anda yella netta d awadem dixel-is s timmad-is, yessen akk ayen iderrun dixel n teħkayt nni d wayen akk snen iwudam, yemxallaf yef umsawal Aniri, šsenf-agi n umsawal

²⁰ REUTER. (Y). L'analyse du récit. Armand Colin p. 12(Le lecteur est l'être humain qui a existé, existe ou existera, en chaire et en os dans notre univers. Son existence se situe dans le «hors texte».De son Côté, le narrataire qu'il soit apparent ou non n'existe que dans et par le texte, au travers de ses mots ou de ceux qui le désignent. Il est celui qui, dans le texte, écoute ou lit l'histoire.)

²¹ RUETER. (Y). Introduction a l'analyse du roman, p. 36(Le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire ā l'intérieur du livre mais n'existe qu'en not dan le texte. Il constitue, en quelque sort, un énonciateur interne. Cette distinction fond en grand partie la liberté de l'écrivain. Elle permet de comprendre qu'un même auteur puisse écrire un roman en choisissant un narrateur homme ou femme).

²² SALHI M A., Op. Cit. p .33.

²³بربروس نادية السرد في النثر القبائلي. دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية. مذكرة نيل شهادة الماجستير. فرع ادب امازيغي. جامعة مولود معمري. تيزي وزو 2000.2001 ص 21

yella amzun d anagi n teḡkayt id iḡekku, Yerna ma yella umsawal ittekki deg tigawt yezmer ad yesu aṡas n wudmawen: Amsawal d asaḡ s wudem amenzu “Nekk”, d awadem asnay (secondaire), s wudem n wesget “Nekkni”, yezmer ad iban diyen s wudem wis rebaa “netta”, yettmeslay-d yef iman-is.

GENETTE.G isemma-yas (Narrateur intradiégétique), acku amsawal yettili dixel n uḡris²⁴, yettiki deg inedruyen, yettbaned d awadem, imi **REUTER** yefkayas isem (Narrateur Homodiégétique).

Ma d **Salḡi.M.A** yenna-d: « D amsawal i d-iḡkun taḡkayt i deg ittekki netta s timmad-is: d awadem gar yiwudam nniḡen.Yessen ayen i ssenen akk iwudam nniḡen, mačči am umsawal aniri. Ššenf-agi n umsawal, igga amzun d anagi n teḡkayt i d-iḡekku »²⁵.

- **II.3.4/ Amsawal Awadem:** D amsawal, d awadem n teḡkayt, iḡekku taḡkayt-is. Deg ššenf-agi yella aṡas n usexdem n yimyagen, deg udem amenzu, akken yettili aṡas umqim ilelli “Nekk”.

Akken id yenna **Salḡi.M.A:** « Ittusemma umsawal, d amsawal awadem mi ara tili teḡkayt I d-iḡekku d taḡkayt-is (d ayen yeḡran yides) Imaena-s dagi, d awadem I d-yessawalen taḡkayt-ines, mi ara yettwasexdem ššenf-agi n umsawal, yettili aṡas n usexdem n yimyagen deg udem amezwaru (Amatar udmawan γ) akken yettili aṡas n umqim ilelli NEKK. Yezmer ad yili umaru d amsawal ma yella iḡekku taḡkayt n tudert-is am deg ungal n Mulud Feraun Mmi-s n ugelli »²⁶

II.4.1/ AMSIWAL:

Amsawal d win id-yettmeḡsisen deg teḡkayt d win i wumi yettmeslay umsawal deg teḡkayt , ur yettidir ara ḡala deg uḡris.

Amsawal am wakken id yenna **Salḡi.M.A:** “D win iwumi id tt-waḡku teḡkayt, yemxallaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tillawt, ma yella d amsawal (am umsawal) deg uḡris kan I yettili”²⁷

²⁴ SALHI M A., Op. Cit. 2012. p .33.

²⁴بربروس نادية السرد في النثر القبائلي. دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية. مذكرة نيل شهادة الماجستير. فرع ادب امازيغي. جامعة مولود معمري. تيزي وزو 2000.2001 ص 21

²⁶ Ibid, Op. Cit,p .32.

²⁷ Ibid, Op, Cit.p.35

Am wakken id yenna **REUTER.y** deg wawal-is yef umsiwal “d win iwumi t-tt-waħku teħkayt maca yella d awal kan deg uđris, issel ney yeqqar tadyant, wagi yebna seg ugraw n yimataren (kečč, kunwi), yettaken talya, id yemmalen iwumi t-ttwahka tedyant”.²⁸

Ma yella d **GENETTE.G** ħur-s “Amsiwal d awadem yesa tawuri deg wullis, am umsawal, amsiwal d afardis deg tuginit tasiwlanť”²⁹, ad t-id-naf dayen isennaf amsiwal yef sin n leřna:

-Amenzu d amsiwal **aniri**: yettili barra n teħkayt.

-wis sin d amsiwal **Agensay**: yettili daxel n teħkayt.

II.4.1/ Assay yellan ger umsawal d umsiwal :

Tasiwelt tebđa yef sin n yiferdisen igejdanen, amezwaru d amsawal d win id ttalsen taħkayt deg uđris n tsiwelt, ma d wis sin, d win d win iwumi t-ttwahka teħkayt deg uđris n tsiwelt, tedda akken ur nezmir ara ad naf amsawal iħekkud mebla amsiwal, imi di sin ttilin deg yiwen uswir.

Reuter.Y yenna-d dakken : « Amsawal d umsiwalur zmiren ara ad illin d ufiren deg uđris sumata ttilin d igejdanen, ur nezmir ara ad nekkes yiwen deg-sen »³⁰.

Assay yellan ger umsawal d umsiwal, icud ger umgired yellan gar umaru d umsawal, imi amaru d amdan yellan di tilawť, d netta id yesnulfuyen, ma d amsawal yella kan deg uđris, amgired-agi i yellan gar umsawal d umaru, yeena ula d amsiwel d yimeyri.

III/ AWADEM:

Awadem d aferdis agejdan di teslet n tsiwelt, fell-as I yebna wullis, ur nezmir ara ad d-naf ungal war iwudam, imi s yissen I yecbaħ wungal, yezmer yal yiwen mi ara iyer ungal nni ad yefhem ineđruyen akken msedfaren, ađlam n uwadem yettased s ssin n yiberdan :

²⁸ REUTER. (Y). Analyse du rėcit, Armand colin p.12 (Le narrataire est fondamentalement constituė par l'ensemble des signes linguistique (le «tu» et le «vous» par exemple) qui donnent une forme plus ou moins apparents ā celui qui reęoit » l'histoire.

²⁹ GENETTE G., Figure III « Recit dėsigne l'ėnoncė narratif, le discours orale ou ėcrite qui assume la relation d'une ėvenement d'un sėrie d'ėvenement », Ed, Seuil, Paris, 1972, p265.

³⁰ RUETER Y, Op. Cit .p37. «Narrateur et narrataire peuvent ętre explicites ou implicites, ils sont, en tout cas, consubstantiels au texte. Le narrateur est constituė par l'ensemble des signes qui construisent la figure de celui qui raconte dans le texte.Le narrataire est constituė par l'ensemble des signes qui construisent la figure de celui ā qui l'on raconte dans le texte.»

- ✓ Aglam **usrid** : Mi ara adyefk umaru isallen yef uwadem mebla tuzya d tunđa, imeyri mi ara iyer adlis nni ad yefhem am iga uwadem nni, mebla uguren, iwakken ad izer witalan d wamek iga.
- ✓ Aglam **Arusrid** : yettilid deg yiferdisen nniđen n tesleđt n tsiwelt, am wadeg ney tigawin n uwadem, ad yefhem yimeyri lewşayef n uwadem, s lewşayef n wadeg ney n tigawin (Ayen ixeddem).³¹

Akken id yenna **Salhi.M.A** : « Awadem, d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg, ur yessefk ara ad yesseđdel yiwen gar uwadem akk-d amdan. Awadem, yettili kan deg uđris. Tudert-is, teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt, akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), yessefk ad yili uđris. Ma yella d amdan yettidir di tillawt, ur yeħlađ-ara ađris akken ad yili »³².

REUTER.Y yettwali awadem : « d akken yettidir kan deg uđris, yettuhega acu ara yexdem(yettuħetem fell-as), llant fell-as atas n tmuđliwin, yal imeyri acut tmuđli-is yef yiwudam nni dixel n udlis, imi d nutni id yessebganen udem aħeqani n tmetti ».³³

Yenna-d dayen : « Awadem ur yesei ara tilelli am tin yellan yer umdan, acku ayen ara yexdem yeqqen yer usugen n umaru, d netta it-yesselħayen akken yebya ».

Yer Phillip HAMON awudem d azamul deg wullis, yef tmudemt n uzamul asnilsan, tizri-ya tettwassen s tizri tasimyutikit, d tin iqeddcen deg yinadiyen-ines yef tigawin n yiwudam, maca d yiwet n tezri yemgaraden yef la “sémiotique”, d yiwet n tizri yesean tilisa deg tezrawin-ines deg tigawin n yiwudam .

Tasimyutikt tessumr-d deg yinadiyen-ines yef tezrawt n yiman n yiwudam amzun d tamidrant deg tsimyutikt akken i tt-id d-yesbadu Phillip HAMON (1977: 125) :

³¹ SALHI, (M.A.), Op cit, P 40.

³² Ibid, Op. Cit.p 40.

³³ REUTER, Y. (1991 : 23) : « Dans un premier temps, le personnage semble se caractériser par ces limites et ces conventions. La répétition est sa loi : les mêmes personnages reviennent de texte, ce sont des types qui représentent leur communauté ou leur caste de façon exemplaire. Des personnages sans liberté qui réalisent un destin préétabli. Diverses déterminations pèsent sur eux : certaines d'ordre sociale qui n'isolent pas l'individu de son groupe et de sa communauté, d'autres d'ordre scriptural qui soumettent la création à un arrangement des mêmes topoi, connus du public, ce qui épargne les descriptions par un renvoi à la connivence culturelle ».

« Awudem d tamidrānt deg tsimyutikt awudem d tizri tamenzut i nezmer ad d-nesbadu am wakken d imesli ušlig deg ususrū»³⁴

III.1/ Phillip HAMON yessumr-d yiwet n tmudemt i tesleđt n yiwudam, ħur-s tasleđt ilaq ad d- tili ħef krađ n tħawsiwin i yesēan azal, tamenzut deg yiman, tis-nat deg tigawinn tis krađ d azal d użayar n yiwudam, ħef użayer asimiyutiki n uwadem, Phillip HAMON yessumr-d krađ n yiswiren i tesleđt n yiwudam, deg uswir amenzu : isem , agar, akk d uglam n yiwudam, deg uswir wis-sin deg yigan n yiwudam deg-s ad d-nemslay ħef : temlilt, , tawuri ma yella deg uswir wis-krađ ad d- nmeslay deg-s ad d-nawi awal ħef : użayer akk d wazal n yiwudam ».³⁵

Ma d **Tomacheveski** yenna-d : « d akken iwudam jebden lwelha n yimeyriyen, llan kra n yimeyriyen ssefraħenten, kra nniden sseħzanenten, akken llan wid yessewħacen (yessaggaden), rnu yettili-d uđfar n win yellan d ašad deg teħkay ».³⁶

Phillipe Hamon isummer-d (proposé) azal n setta (06) tulmisin, isehlen atas i ussebeggen d ussuggem n yiwudam ela ħsab n wayen xeddmn d wamek i d ttbanen deg ullis:

A- Amgared di Ššifat (La qualification différentielle): Teena tamagant d tsmekta n ššifat i swacu yettwassen yis-sent uwadem am uglam n tfekka-s, d tbiēa d tmetti-is .

B- Amgared di twuri (La fonction différentielle) : Ur teeni ara kan tilin n uwadem deg teħkayt lameena d tawuri-ines deg wayen ixeddem.

C- Amgared deg Beđtu (La distribution différentielle): Teena tastratigit d wamek beđtun i yiwudam yal wa d acu n umkan ideg i t-id-yebdar umsawel, am tnezduyt n uwadem ama yeqreb ney yebeed.

D- Tafulmanit yemgarden (L'autonomie différentielle): Šla ħsab amek ttlin yiwadem d tiggawin nsen, i titteġġan ad yemxalaf ħef wiyađ.

E- La pré-désignation conventionnelle: D abgan n wayen ixeddem uwadem.

³⁴ R.Barthes, W. Kayser, W. C. Booth, Phillip Hamon : poétique du récit, Ed , seuil 1977. P, 125 . « En tant que concept sémiologique peut, en première approche, se définir comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème migratoire manifesté par signifiant discontinu (un certain nombre de marque) renvoyant à un signifié discontinu (le «sens» ou «la valeur » du personnage »

³⁵ Phillip Hamon : pour un status sémiologique du personnage, Paris 1977. Ed, seuil .P ,134, « Selon lui , l'analyse ne peut se faire que si on retient ces trois champs d'analyse importants : (l'être , le faire et l'importance hiérarchique » « Pour un status sémiologique du personnage propose de retenir trois niveaux pour l'analyse : l'être (nom, denomination et portraits) le faire (rôle et fonction), l'importance hiérarchique (status et valeur).

³⁶ idem, Introduction à la lecture du littéraire, Ed O.P.O, 2005, Alger, PP 200-201. «Les personnages portent habituellement une tente émotionnelle (...) Attire les sympathies du lecteur pour certains d'autres eux et sa répulsion pour certains inmanquablement sa participation émotionnelle aux événements exposée et son enterait pour le sort de héros ».

F- Le commentaire explicite: Adewni i ixddem umsawal gar iwudam.

Rnu yer tulmisiin-agi, Phillipe Hamon yebđa iwudam yef **tlata (03) n taggayin** :

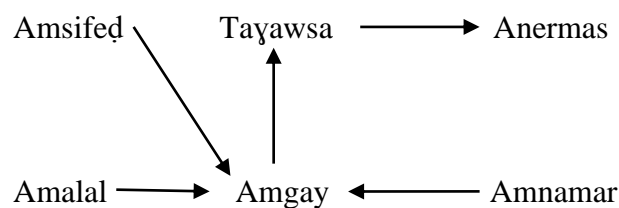
- **1/ Iwudam imselyuyen (personnages- référentiels):** D iwudam icudden yer umezruy ney d wid i lehħun deg tumgizin.
- **2/ Iwudam yettkemmilen yer zdat (personnages- embrayeurs) :** D iwudam i d-yessebganen tilin (présence) n umaru, n umeyri, ney ayen icudden gar-sen, d iwudam de porte-parole.
- **3/ Iwudam n tazwara (personnages- anaphores) :** D iwudam i d-yettilin s sin wudmawen, llan iwudam n tidet qqnen yer tillawt, wiyad kkan-d seg usnulfu n wallay n umsawal.³⁷

III.2/ Tawuriwin n yiwudam :

Awadem yesea tamlilt deg ullis, yef waya ma nemmeslay-d yef twuri n yiwudam, ad nemmeslay yef yiwet n tezrewt s wazal-is i yexdem Greimas yettwasnen s wařas, d wamek i yessawed Greimas ad yessuffey ayen i wumi isemma azenziy amesgan, aya-agi s umata d ayen ara ad yilin s telqayt.

III.2.1/ Azenziy amesgan :

D lqaleb ayessay id d-yewwi **Greimas** akken ad d-yessefhem tigawin n yimigawen d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-a yebna yef 06 n yimesgan yal sin d tayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayed ilmend n twuri-ines di teħkayt³⁸ : Amsifa/ Anermas, Amegay/ Tayawsa, Amalal/ Amnamar. Bnan yimesgan-agi dazenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen :



³⁷ PHILLIP(H).Pour un statut sémiologique du personnage.p 155.

³⁸SALHI(M.A) Petit dictionnaire de littérature.p 43

- ❖ **a/ Amsifeđ (destinateur):** deg uzenziy amesgan n Greimas, amsifeđ d amsag isuturen i umgay*ad as-d-yawi ayen (taɣawsa*) ara yekksen lexsas ideg yella unermas*(di tazwara n teħkayt).³⁹

- ❖ **b/ Anermas (destinataire):** deg uzenzy amesgan n Greimas, anermas d amsag*iwumi d-ttawin taɣawsa*akken ad yrттwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi yettban-d di tazwara n tmacahut*). Yezmer ad yili unermas d netta I d amsifeđ*s timmad-is (d netta ara d-isutren taɣawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw nniđen).⁴⁰

- ❖ **c/ Amalal (adjuvant):** deg uzenziy amesgan n Greimas, amalal d amsag*yetteawan amgay*(ney amgay ašađ) deg unadi n kra (tɣawsa*). Yetteawan-it ama s yisalan i as-ittmuđu i wasađ ama s uwešši. Amalal, yezmer ad yili d ayen yesean řruħ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei řruħ (asigna, ablađ, tiziri, asirem).⁴¹

- ❖ **d/ Amnamar (opposant) :** deg uzenziy amesgan n Greimas, amnamar d amsag* i d-zzaggen d ugur I win yettnadin (amgay) yef tɣawsa*. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweđ ad d-yawi taɣawsa swayes idmee ad iyellet (adrim, leħkem, zzwağ). Yezmer diyen ad yili umnamar d aeekkur kan de ubrid n umgay asađ mi ara yekkat ad d-yawi taɣawsa (lmeena-s, ur d-yeclie umnamar di tɣawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei řruħ (tizgi, asif, adrar).⁴²

- ❖ **e/ Tayawsa (objet):** d aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. Tayawsa, d ayen issefk ad d-yawi umgay*i umsifeđ. Gef waya-agi n n tɣawsa i tebna teħkayt n tmacahut.⁴³

- ❖ **f/ Amgay (sujet):** d aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. D amsag*i yefren umsifeđ akken ad d-yawi ayen ixussen i unermas*(lexsas-agi yettili di tazwara n tmacahut). Ma yella isaweđ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar*ney imnumar) i wuguren mi yettnadi taɣawsa*atan d netta ara yuɣalen d asađ n teħkayt.⁴⁴

³⁹ Ibid. P 35.

⁴⁰ Ibid. P. 35.36.

⁴¹ Ibid.P.28.

⁴² Ibid, P.30.

⁴³ Ibid.P.57.

⁴⁴ Ibid.P.29.

- **III.3/ Leşnaf n yiwudam :**

- 1/ **Iwudam igejdanen** : fell-asen ibnan inedruyen, llan si tazwara almi d tagara n teħkayt, aşad deg tullist yemgarad yef win n tmacahut, imi aşad deg tullist ad t-naf yemxallaf seg tullist yer tayed, imi deg tullist yezmer ad yili d win yelhan ney ndiri, anecta icud yer usentel ma d win n tmacahut d amdan yelhan ħemlent akk medden d bu lxir maca yezmer ad yili d win ndiri, ad yessexşer tagnit ger iwudam.
- 2/ **Iwudam ismadanen (inaddayen)** : d iwudam ur yettilin ara s wařas daxel n teħkayt, yessexdam-itene umaru mi ara ten-yiħwiğ kan, d nutni id sseba n kra n yinedruyen n teqşid, llan kra n yiwudam ad naf di tazwara di tagara ulaciten, llan wiyid llan di tagaza di tazwara ulaciten.⁴⁵

III.4/ Amgired gar uwadem akked umdan :

Awadem maci am umdan, yettidir kan deg uđris, yella deg usugen n umaru, tudert-is teqqen yer tin n uđris, ur yezmir ara ad yili d ilelli, maca **Amdan** d win yellan di tillawt, nezmer ad nzer anwa-t,tameddurt-is, acu yexdem...atg.

AM akken id nnan-t **Achour Christiane akked Rezzoug Simone**: « Awadem yella kan deg uđris, yettili kan di lkayed, ma Damdan d win yellan di tudert n yal ass, yella di tilawt ». ⁴⁶

Taggrayt n uħric n tezri:

Deg uħric-a, nessawed ad d-nini dakken Tasiwelt daferdis daxel n Tsensiwelt, ayen yeean tussna, amsawal d umsiwal d turkizin n tsiwelt, iwudam sdaxel n wungal n Brahim Tazayart tuqten, nehder-d dayen yef leşnaf-nsen, d uglam nsen deg ungal.

⁴⁵ SALHI, (M.A.), Op cit, P

⁴⁶ ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (1985 : 201) : « Le personnage est un être de papier, alors que la personne existe réellement »

Ahric n Tesledt

Tazwert n yixef n tesleđt :

Deg yixef-agi n tesleđt deg ungal n « Salas d Nuja » ad naeređ ad nessebgen amek i d-tusa tsiwelt dixel n wungal-a, d anwat umsawal, i wumi id yessawal (Amsiwal), tasleđt n yiwudam d tulmisin-is.

V/ Asuddes n Tigawin n wullis :

Ungal-agi n Brahim Tazayart « Salas d Nuja », yebda-d seg tagara n teħkayt.

Tigawin usant-d msedfarent, Yiwet tetabaε tayed, Seg tazwara n wungal-agi allemi d Sb wis 17, yettals-d yef unekcum n Salas yer sbitar d wayen id iεac dinna, d tufya-ines seg sbitar, d wayen id as dyedran deg ubrid-is yer wexxam, maca yessexdem **analepse**, adyili yettals-d ad yuyal yer deffir, seg Sb wis 18 iħekkud yef lmut n yemma-s deg wassemi yella mezzi, d wamek id-iεac ussan-nni ideg temmut mi id yenna : «...eni temmut a yaya, εni temmut ? ...»Sb wis 18.

Tigawin usant-d msedfarent seg Sb wis 18 allemi d 28, yettals-d yef Salas mi iruħ yer yil d yemdukalis, d lweqt i d-iεada yid-sen, d wamek i bedden yides, akken ad yeffey seg lxiq ideg yella.

Deg weħric wis sin yettawi-d yef temlilit n Salas d Nuja, deg Bulimat, assemi I tt-id-yessukes mi teyreq, d tayri id I lulen gar-asen, d ussirem id bnan, maca yella zzarb gar-asen, imi Nuja t-ttwaεellem seg wasmi tella mezziyet, d ayagi id tt-yeġġan tebe-d f Salas, asmi id as-d-yusa tilifun I baba-s ilaq fell-as ad iruġ yer uxeddim, imir I kfan imuras n Nuja.

Yiwen n was yewwid Dda Qader, tabrat id-as-d-yusan I Salas seg temdint n Lezzayer, Salas syur Nuja, ur yumin ara ayen walant wallen-is, imi ur yarġi ara tabrat syur-s, dya yessexdem l **Feed back** acku yeħkad ayen yellan dixel n tebrat akken id yules amek id as dewwed. Mi id yenna: «...Salas yessers tabrat is-d yewwden deg temdint n Lezzayer...» Sb wis 37.

«...Ax ufiy-tt deg tebbať! Ass-a d telħeq! tusa-d seg Lezzayer, is yenna baba-s...»Sb wis 37.

«...Salas yefka afus-is yettef-itt-id...»Sb wis 37.

Yules-d ihulfan-is mi yeyra tabrat-nni, d ussirem I d-as-inesren seg ufus-is, dya yessexdem **L'analepse**, deg Sb wis 38 yehka-d timlilit-is d Nuja I tikelt tamenzut deg yil, d wamek itt-id-isellek seg lmut, d tayri id ilulen gar-asen imi myaejaben, iħekkuđ yef ussirem id as-iřuħen I tikelt nniđen almi d Sb wis 62.

Deg Sb wis 62 Salas yettef tabrat I d-as d-tura Nuja deg-s tessefhem-as-d sseba id tteyğğan ur tezmir ara ad tili yid-s.

«...iqrerreb yer řabla yeddem-d tabrat yeldin...»Sb wis 62.

Yessexdem **L'analepse** acku yuřal yer deffir, yemmekta-d yemma-s assmi temmut amek i-tt-zzlen deg texxamt, mi yella yeqqar tabrat n Nuja, ieadda-d lexyal-is ger wallen-is.

«...Ger wallen-is ieadda-d wudem n yemma-s...»sb wis 62.

Deg weħric wis krađ iħekku-d yef Salas mi iřuħ yer temdint n Lezzayer ad inadi yef tayri-s d wayen id iēac ussan-nni dinna, řrwaħ-is yer tseddawit řal n tikal, allemi d assemi id as d-uřal Nuja yeddad yid-s ussirem-is.

Yessexdem **L'analepse** imi yuřal s usmekti-yis yer deffir, imekta-d tameddit-nni ideg yemlal Nuja, imi dayen ur yezmir ara ad yettu.

« ...Yeqmec allen-is yaeyan tēadda-d Nuja deg lexyal-is, yezmumeg... »deg Sb wis 70.

Deg Sb wis 75 yessexdem, imi yella yettales-d yef lmarwaħ-ines yer temdint n Lezzayer, dya yuřal yer deffir yessexdem l **Feed Back**, yemma-kta-d assmi I yellan deg yil mi keccmen ad ēumen, tekkes tugdi d ukukru, tefka-yas laman I Salas. Mi id-yenna: «...Yerkeb yer ukersi n zdat...»Sb wis 75.

«...Ass-nni ēummen armi d tigrirt n teskert...»Sb wis75.

Yessexdem **Tasezwert** (l'anticipation), mi yella yerkeb deg taksi, iřuħ yer tseddawit, dya iēaddad deg allay-is,yessugen-d ur tt-ye-ttaf ara dinna, deg Sb wis 75 yenna-d «...Ad tt-afey dinn-a! ulac ccek!... »

Yessexdem **Prolepse**, acku Salas yuƧal s ccfawat-is Ƨer deffir , mi yella deg utaksi ayleħħu Ƨer tseddawit n Lezzayer ideg teqqar Nuja, allemi id yenteq unehhar-nni yenna-d: «...Aqlay deg tseddawit...»Sb wis 76.

Deg Sb 84 yessexdem **l'analepse** acku yuƧal Ƨer deffir, mi yella deg ttberna ieaddad ger wallen-is Tayeb, mi yebya ad tiney acku d netta id ugur yellan gar-as d Nuja, maca tædda-d yemma-s n Tayeb, acku yemakta-d iħulfan n yemma-s mi ara tssel yemmut mmi-s, ad yeğğ tasa-s tezza, yekkes tikti-nni n tmenyiwt seg gar wallen-is.

Amaru yessemres l'**Analepse** Deg Sb wis 87, m-id-ihedder Ƨef tmacahut n Dda Qasi, imi aneggaru-a d yiwen n wemyar, yella iħemmel yiwet n tlemzīt d tajaret-is, baba-s n teqcict yugi-t, acku d azawali, anecta yeğğat ad yinig Ƨer fransa, allemi dassemi id-as-yewweđ lexbar n zzwagħ n tin iħemmel, Ƨas akken taqcict-nni tefka-yas leahd I Dda Qasi maca anecta iædda lħed-is, d imawlan-is Igđebbren fell-as, anecta yeğğat ad tney iman-is ass n tmeƧra-s imi id ay-dyehka Ƨef wayen id iæac deg temzi-s, dayagi i t-yeğğan ad iæahed zzwagħ, ad yuƧal d asekan.

«... Weqbel ad yinnig Ƨer fransa, yella iħemmel yiwet d tajaret-is, netta-t diyen tħemmel-it tezza fell-as...»Sb wis 87.

Deg Sb wis 94 yessexdem **Tasezwert** (l'Anticipation) imi id ædda yemma-s n Tayeb ger wallen-is, issugen-d amek ara stedru lukan adiney mmi-s. m-id yenna «...Tædda-d ger wallen-is yemma-s n wexđib n Nuja, tettru, tettmeğğid, Ƨef mmi-s yettwanyen s tiyita n lmus...»Sb wis 94.

Deg Sb 103 issexdem **l'analepse** imi id mekta Nuja imceđ iħemmel Salas, deg lweqt ideg tella t-tt-heggi iman-is ad truh Ƨer tseddawit, t-ttmuqul Ƨer lemri yetteadi-d ger wallen-is t-tt-zmumug, « ...temmekta-d amcađ iħemmel Salas tezmumeg... »Sb wis 103.

Deg Sb wis 111, yessexdem l'**Analepse**, mi yeqqim deg lqahwa, yuƧal Ƨer deffir s ccfawat-is, m-id ædda tæzizt-is ger wallen-is, yesteqsay deg yiman-is acimi id-truh t-ğğat-id, asmi id as-terwel i tikelt tamenzut deg Bulimađ, « ...Terwel tikelt tamezwarut deg Bulimađ...»Sb wis 111.

Deg Sb wis 117 yessexdem **l'analepse**, m-id yettales Ƨef Si æabdellah m-id-yuƧal seg uxeddım ar wexxam-is, yedda-d d yiwen unehhar d amdakel-is (æemm-i eli), iteddu

iħekku-yas-d yef yelli-s silya imi d tasdawant d tamdakelt n Nuja, d taħbult-is ass-nni, anecta yeğġa Si ʿabdellah ad yemmekti anexđub n yalli-s I yellan d-aýbel yef wul-is, teedda-d ger wallen-is şşura n yelli-s, «...Teedda-d yelli-s ger wallen-is d tizziwin netta-t d yelli-s n ʿemmi ʿeli...»Sb wis 117.

VI/ Tasleđt n tsiwelt :

Akken i d-nnna yakan, Tasiwelt d annar yeenan tarrayt n ħekku d wallus, d inaw asiwlan, d nettat i d lśas n tesleđt n uđris deg wullis.

I wakken ad nessawed yer tesleđt n tsiwelt deg ungal n « Salas d Nuja » ad eered seg tama nney, ad n-sleđ ifardisen igejdanen id nebder deg yixef n tezri, amek iyesselħay umsawal inedruyen, dacu-ten iferdisen iyef yettkel deg wallus-ines.

Deg tazwara, ilaq-aý ad nzer talya i yessexdem umaru deg tsiwelt-ines, syin akin ad nzer amsawal amek id yettban (d agensay, d aniri ney d awadem).

VI.1/ Seg tama n talya :

Talya n tsiwelt deg ungal-a, tusa-d temxallaf yef wungalen nniđen.

Brahim Tazayart, yezwar si tagara n wungal, maci si tazwara, d netta i yesselħawen iwudam n wungal-a, yefka i yal yiwen deg-sen isem icudden yer tilawt, yesseddaw-iten akken i d as-yehwa; d netta i d-iħekkun yef wayen iten-yuýen d wayen iten-iceýben, yal yiwen deg yiwudam-a yefka-d tikiwin fell-as d wamek yettidir d wayen yettħulfu.

Talya n tsiwelt tusa-d s umatar wis krađ « NETTA », ad naf yettmeslayed yef tudert n Salas d Nuja imi d nitni id iwudam igejdanen, d tayri id ilulen gar-asen, d wuguren id mmugren deg tmetti yef sebba n wansayen.

Yella wanda i d-tusa talya n tsiwelt s talya tis snat s umatar n win yettmaslayen «NEKK» d tin yellan deg udiwenni gar n yiwudam, ineffuten i d-iħekkun yef yiman-nsen.

Ad neered ad nefk kra n yimediyaten id yellan deg yihricen n wungal-a :

MD : « Salas yefka afus-is yer uđar n Tariq ielqen yettwattlen s daxil n lġir »Sb wis 07.

« Salas yetterdeq d tađsa. Nadir yellan yettes yedduqes-d »Sb wis 07.

« Salas yerfed allen-is tizeggayin yer umejjay »Sb wis 11.

« Netta yumen s yiman-is, tezmart-is, yumen ad yeflali yitri-is ugar n wiyad »Sb wis 13.

« Salas ifka allen-is yer warrac yetturaren zdat-s, yezmumeg, εejben-t »Sb wis 17.

« Salas iħemmel ad iqqim di tefragt-nni, ikcem netta diyen yer daxel, yerra tawwurt. Yedda yer tewwurt yeldin yer wefrag, yerra-t netta diyen. Yerna yerra ttiqan »Sb wis 21.

« Tinna đsant wallen-is, tefka-yas afus-is.

-isem-iw Nuja.

-Nekk d Slas »Sb wis 51.

« Ma ad yi-d ħkuđ tamacahut n wemyar-inna ? d nekk ara ixelšen.

- Ala ala, d nekk i k-iεerđen ! »Sb wis 87.

VII/ Tasleđt n umsawal :

Ungal-a n Salas d Nuja, taħkayt-is tegzem yef krad (03) n yeħricen, mkul aħric s yisem-is, d iwudam id yeddan deg-s.

Aħric Amenzu, d aħric n tezwert, azwel-is « **Atđan d uneyni** », yella-d deg-s Salas d awadem id yellan d amsawal agejdan, yessawl-d taħkayt-is iyimeyri (nekkni), MD :
« Acimi a rebbi d **nekk** i textared akken ad d tesbegged yess-i tazmert-ik ?? »Sb wis sin (02).

Nekk ➡ Yettuyal yer **Salas**.

Ma nessik tamuylı yer wungal, ad naf amsawal yessemres atas n weglam, ama n yiman (D tasleđt yeenan ismawen n yiwudam, aglam n tfekka d tđbayee), ama n yiggan (Teena tiggawin-nsen deg ungal akked d twuriwin deg uđris), ladya iwudam igelmiten-id srid, yefka-d atas n yisallen fell-asen, iwakken imeyri ad yefhem akk ayen yaenan ungal. Amaru ur d-as-yefki ara taggara i wungal-is, ęas akken yenna-d beli mlalen, maca ur d-asen-dyefki ara taggara

ibanen (zzwağ-nsen). Iwudam n wungal-a iswi-nsen maci d yiwen, yal yiwen amek yettwali (llan wansayen, tella tayri, tella teqbaylit d laewayed, yella umezruy) amzun akken yessemlal-d tilufa n ddunit akk sdaxel n wungal-a.

Ma nezzi tamuɣli yer twuri n umaru deg wungal-a, ad t-naf yettaerađ ad issebgen tidet n teħkayt i d-yettales, inedruyen yeđran d ayen yettidir umdan, ayen iceyben timetti taqbaylit, daxel n yiwen n wungal, wagi aha-t d iswi-ines mi yettaru ungal. imi deg wachal n tikal igezzem taħkayt-is s usefhem n kra n temsal, aya d ayen yugten s wačas, gtent temsal i d-isedda deg ungal-a am :

▪ VII.1/ Tamsalt n umezruy :

Mi igesteqsa Salas Ameksa (Amɣar), yef lğamee n Ljerba

« Wihin d lğamee n jerba, iwehha yer lemquam, amkan-agi akk isem-is Jerba, tura kan i as-ssawalen Bulimađ » Sb wis 33.

« Bulimađ d isem n yiwen n wergaz, ikseb lmelk, deg Tala n yilef, yer tama n ssaket, yella yettay axxerrub, yettağw-it yef ifellaħen, syina yeznuzuy-it yer lejnas » Sb wis 33.

« Jerba tella d ttamdint syisem-agi deg Tunes, ar assa n wussan, arraw-is ttutlayen Tamaziyt »Sb wis 34.

« Belqasem n eli uqasi, izedyen deg lqae n temdint. Argaz-agi yesea sebca n warraw, yal yiwen deg-sen anect n lğedra, Belqasem n eli uqasi, tkurun yef yitunsiyen-nni, ttruzun-asen tflukin-nsen, yal m-ad-bnun yiwet ad asen-ttarzen....Uqbel ad ruħen dean-as i Belqasem n eli uqasi, nnan-as « Ad ak-d-yefk rebbi qawsas, yef warraw-ik, d lmelk-ik »Sb win 34.

VII.2/ Tamsalt n Tayri d yihulfan :

Dayen id yellan deg ungal-a yef Tayri d yihulfan yezdin sin n yilmezyen (Salas d Nuja).

« Salas yekker, iquerreb ar yur-s, ihulfa s nnefs-is d aħmayan, tsers aqarru-yis yef tayet-is, tesmektay... ihenci-it yer-s, izemed-it yer-s s tezmart, am wakken yebya ad tt-iger, ad tt-yeffe deg yedmaren-is, tesslef i wemgard-is » sb wis 57.

« ...Winna yessusem kan, yuyal yefka afus-is yer udfus n Nuja, isellef-as s lħena.

Hamlaykem.

Tinna tecmumeħ, ččurent wallen-is d imetħawen.

Hamlayk ula d nekk »Sb 145.

VII.3/ Tamsalt n laewayed d wansayen :

D aellem it-ttwaaellem Nuja seg wasemi i tella mezziyet, yefka-t jeddi-s i mmi-s n xal-is, mi tella tameçtuħt ur tessin-ara acu id ddunit.

« ...Leħmala d tucçda n temzi, t-tt-waxxir d temyer d leeqel, t-tt-nenrni d iseggasen d ccib idehnen aqarru, tayri d leib, d lħenna d lehzal, d leib argaz ad yettru ya tametħut-is ma temmut !! yeccmet ! yesmizzig azal-is ger wiyad, tametħut d tayawsa, d amur deg wayen yakk yekseb wergaz, maci d ayen nniħen »Sb wis 85.

« ...D tidet, maca nwiy tefra yeqqnay-t jeddi-s » Sb wis 134.

« ...Awal n jeddi-s ibedded, ma teqqbel, s lebyi-s, maca ma tugi, awal nni yenyel wazal-is »Sb wis 134.

Aħric wis sin, « Timlilit », deg uħric-a Salas d Nuja d imsawalen igejdanen, ttalsend timlilit-nsen, d wamek myussanen i tikelt tamezwarut, d wamek id bna tayri gar-asen, ya akken mlalen-d atas n wuguren deg ubrid-nsen yef sebba n wansayen, msefraħen i tikelt tamenzut, nnig n lebyi-nsen, anecta yeğġa-ten ad ÷fren asirem-nsen, ur sebrin-ara, ur qdiħen ara layas, fyen-d mgal ansayen d leewayed, ħurben timetti ig ħetmen fell-asen ayen ur byin.

MD1 : « Ddrey uħan d wussan ttnayey d yiman-is d wul-iw i d-akyessaramen yal tallit... »Sb wis 36.

MD2 : « ħsiy, tensiħ uħan ur tetħiseħ ara, testeqsayed itran acimi i rewley ass-nni, lġġerra ur tt-id-ġġiy deffir-i... »Sb wis 37.

Aħric wis kraħ, « Tazmert N Tayri », Imsawalen igejdanen d Salas d Nuja, kkrend mgal n wansayen, seg wasemi id wwed tebrat n Nuja yer Salas, yuyal-it-id usirem-is, iwakken ad yemlal Nuja i tikelt nniħen, anecta yeğġat ad iruħ yer Lezzayer iwakken ad yefhem seg-s sebba id tt-yeğġan truħ, tebaed fell-as, Nuja ur teğġi ara lbatel ad ieaddi fell-as, texxdem lkurj deg wul-is, tehder-as i baba-s yef wayen i jerħen ul-is. Baba-s n Nuja d leabd yeyran , yeffyen, yesnen lqima n wayen id teac yelli-s ur yefki ara afus fell-as, dayen id ten-yeğġan mlalen di tagara.

MD1 : « Nuja iqefflen yef yiman-is deg texxamt, tugi ad d-tarr awal i yemma-s, sin n wussan ur d teffiy ur teççi. Yemma-s ikecmit lxuf »Sb wis 101.

MD2 : « Ur byiy ara ad t-ayey a baba, ur byiy ara ad zewġey yid-s ! »Sb wis 122.

MD3 : « ... Yelli temmed, meqqret tura, yerna tefhem, teyra fkiy deg-s laman, d nettat i yezran d acu itebya d wayen ur tebyi ara. D nettat ara yidiren zwağ-is, ussan n temzi d wussan n temyer d wergaz ara teqbel, maci d nekk ney d kečč ? »Sb wis 134.

VII.4/ Amsawal awadem :

Deg ungal-a Salas d Nuja n Brahim Tazayart, nezmer ad d-nini dakken amsawal awadem, yella-d s waṭas, aya-gi yettban-d s wudem amezwaru n wasuf « Nekk ».

D Salas id iheddren yef yiman-is, d yiħulfan-is mi temmut yemma-s.

- « Acimi a rebbi d **Nekk** i textaređ akken ad tesbegneđ yes-i tazmert-ik »Sb wis 02.
- « Salas yeqqfel ttaq, yekcem yer wusu, yerra taduli yef wudem-is yehlulin. Yefka afu-is yer ucarrig yewten deg uebbuđ-is, isellef-as : ‘Acimi d **Nekkini**, acimi ?’Sb wis 04
- «... **Nekk** aṭas izegley deg wussan, aṭas i yi-futen ! ladya ur cfiy ara lliy yiwen n wass, d aqcic am wiyad... »Sb wis 18.

D Nuja id iheddren deg tebrat tura i Salas.

- : « Tamemmuct n tiṭ-**iw** »Sb wis 36.
- « Ur zriy ara amek ara kdebduy awal, ur zriy ara amek ara t-fakkey. Zriy kan belli ur zmirey ara ad idirey war tamuyli-k taħlawant ... Daya kan i zriy !... »Sb wis 36

D Nuja aked Salas id iheddren mi qqimen yef yiri n yil, d wayen yellan gar-asen.

- : « ...Ur nwiy ara seant tmura tflisin tesa tmurt-**nney** ! Tenna Nuja am tin yettargun »Sb wis 71.
- « Maca ur **nelli** ara am igduden nniđen, ur **nettak** ara azal iwayla-**nney** ! deg kra yellan nħemmel ad **nesrezgi** wiyad ! »Sb wis 71.

D adiweni yellan ger Salas d Nuja yef wayen yeenan ansayen, d acu n sebba i tenyeğgan ad msebeaden ?.

- « **Nekkini** ur **yi-d-clie** ara deg leewayed-agi yef tettmeslayeđ...**Nekkini** ffyeγ-tent, maci n **inu**... »Sb wis 79.

VII.5/ Amsawal agensay :

šsenf-a n umsawal yedda-d deg ungal-a, anect-a yettban-d s useqdec n yimqimen « Kečč », « Kemm », « Kunwi » d « Kunemti », ad nebder kra n yimediyaten :

- « Nniy-**ak** senz-it !
D netta i yi-d-igezmen abrid.
Tyešbed-**d** »Sb wis 07.

D Salas ayheddren d Tariq, yef sseba n unekcum-is yer sbiṭar.

- « Ineel ddin n qessam-**ik**, Aħħħħħbeees ! »Sb wis 07.

D Tariq igsuyen yef Salas.

- « ħlu tura **keččini**, ur kkat ara aqıđun da di sbiṭar !! »Sb wis 11.

D Qader i yettmeslayen d Tariq.

- **Kečč** dayen a Nadir, ġġiy-**ak** lehna d tujjya, tṭhadar iman-**ik**, ur ttak ara lebyi i tnefsit-**ik**, ad tetted ayen **tebyıđ** »Sb wis 15.

D Salas i yettmeslayen d Nadir.

- « Ihi berk-**k** asmuyben d usħissef, aeni ħala **kečč** i yuđnen, ħala **kečč** i yeğġa wayen **tħemml-đ** »Sb wis 13.

D lehduř id as yenna Tariq i Salas.

- « ħader iman-**ik**
Kečč diyen »Sb wis 14.

D adiweni yedran ger Salas d Tariq.

- « Dawezyi ad **k**-ttuy, d awezyi »Sb wis 57.

D ayen id as tenna Nuja i Salas.

- « D awezyi ad **kem** ttuy a Nuja, Dawezyi »Sb wis 57.

D ayen id yenna Salas i Nuja.

- « yurwet i tettettum. Win yettun kra i yiri-s ! ikemmel awal »Sb wis 67.

D ayen yenna unehhar i wid id irekben yid-s.

- « ...Acimi ur-d yusi ara unehhar nniđen ? kečč ilzem ad teqqimeđ deg wexxam-ik, ad temmagređ lfareh-ik akken iwulem !!... »Sb wis 117.

D adiweni id yellan ger Si eebdella d eemmi eli, mi t-id-yiwi seg unafag.

- « ...Akka, dayan ! Temyufam kan tettum-iyi »Sb wis 137.
- « ...Tanemmirt a Salas. S tezmert-nwen. yer tameddit a Nuja »Sb wis 137.

D adeweni yellan ger Salas d Tnina, tamdakkelt n Nuja.

- « ...D acu ara teswem ? Ney ad duyalay ? Ayen nesea hatan zdat-nwen... »Sb wis 139.

D ilemzi ixedmen deg resturu i yesteqsan Salas d Nuja, acu i byan ad ččen.

- « D acu i d am ieejben ? »Sb wis 139.

D Salas ignetqen yer Nuja isteqsat.

- « Ayen tessutređ d win »Sb wis 139.

D tiririt n Nuja yef usteqsi n Salas.

VII.6/ Amsawal Aniri :

ššenf-agi n umsawal, yettakay-d kra n yisalen n teħkayt n wungal « Salas d Nuja », ayagi yettbaned s usexdem n yimqimen ilelliyen (Netta, Nettat, Nutni, Nutenti), akken dayan id-yettban umsawal-a s usaxdem n uwadem wis tlata n wasuf amatar udmawen “Y” ney “T”, ad nefk kra n yimediyaten :

- « D **netta** i yi-d-igezmen abrid »Sb wis 07.

D adeweni yeđran ger Salas d Tariq yef winna id as digezmen abrid i Tariq alleni yexdem laksidu.

- « Salas yeđsa. Ihuz aqqaru-**is**. Ieđeb-**it** wawal yesla, yefka afus-**is** ixemmes yid-**sen** »Sb wis 14.

D amaru id ihedren yef Salas.

- « **Yiwet** n temyart **tsers** tayemmust tbub yer lqaea, **teqqim** fell-**as**, **tsenned** taerurt-**is**, yeknan yer lhıđ **tettmuqul**»Sb wis 15.

D amaru id iheddren yef yiwet n temyart « Nettat ».

- « **Tilemzit** inetqen, tayect xenqen imeřawen ur tumin ara ayen **tenna** »Sb wis 26.

Amaru id iheddren yef Tawes, wetma-s n Salas.

- «... Ilemzi **ibeded** yettmuqul. Sya usy, cceř d ilem... »Sb wis 39.

D amaru id iħekkun yef Salas mi yella deg yil.

- « ...Aqcic yettrun yessusem, **Yeqqim** yef tgecrar, **yesneznuz**... »Sb wis 47.

D amaru id ihedren yef yiwen n weqcic deg lebh̄er.

- « ...**Tuder-d** Tlemzit s laeyađ **tewwet** tawwurt deffir-**s**, tqefel-**it**, **testebe-as** tiyita s rkel. **Winna** inehren yuder-d yer lqaea, ikur fell-**as**, **nettat** twexxer timendeffirt, **trefed-d** ifassen-**is** yettereiēicen **teffer** yis-sen udem-**is** »Sb wis 69.

D amaru id ihedren yef yiwet n tlemzit.

- « ...**Zzin-as** lyaci, ddaw n tejra, yef ukersi n ssiman qqimen **sin** n **yilmezzen**, afus deg ufus heddren yef yiri-**nsen**, **yiwet** n tarbaet n yičumar, **tettmuqul-iten** s wallen yetiqqin s lyıđ d zzeaf... » Sb wis 80.

D amaru id yettmeslayen yf Salas d Nuja.

- « ...**Atmaten-is** Nasim d Linda, ssawalen-as yal tallit. Nutni tettara-yasen-d awal, tyađen-t, **tettqıttir** tasas fesa-s fel-**asen** mi ara ttetħelilen ...»Sb wis 101.

D amaru id ittmeslayen yef watmaten n Nuja, d wayen tettħulfu yer ljiha-nsen.

- « Tanina, d nettat kan i d as-dyeqqim-n d asirem, yeckented yer-s, akken yeckentiđ lřufan yer tedmart n yemma-s. D nettat id lřerra ara ad as-yemlen abrid yer tin iħemmel... »Sb wis 136.

D amaru id ay-d-yettaken isallen yef Tanina, tamdakelt n Nuja.

VIII/ Tasleđt n umsiwal :

Ilmend n wayen id nehder yakan yef umsiwal, ad d-naf yesea azal d ameqran deg teħkayt. Imi d netta iwumi yettales umsawal, yezmer ad yili duffir, ur dyettban ara deg teħkayt, akken yezmer ad yemgarad seg tegnit yer tayed, akken dayen yezmer ad yili dayen i cudden yer wayen id yettmeslay umsawal.

Anect-a yessebgan-it-id udiwenni id yellan ger yiwudam yemxallafen deg teħkayt n wungal « Salas d Nuja », ad nebder kra n yimediyaten :

MD1 : « Azul fell-ak !

-Azul !

-Arkeb !

Yerkeb takarrust tamellalt tkemmel abrid-is

-Tura i d wwđeđ ?

-Ala iđeli !

-Anda i tensiđ ?

-Deg usensu »Sb wis 95.

MD2 : « Dacu ara tesweđ ?

-Awi-yi-d lřahwa !

-Yerbeħ !

-Tin zuren.

-Akken i tt-tebyiđ.

-Rnu-iyi-d lkas n waman »Sb wis 110.

MD3 « Yeffey si lřahwa. Yedda srid yer tseddawit, yekcem. Iqerreb ar yiwen n yilemzi yesteqsa-t :

- Tujjya, anida qqaren ?

- Ruħ duga, tezziđ yef tama tayeffust. Ad tafed d amezwaru !

- Tanemmirt !

- Ulac deg-s »Sb wis112.

MD4 : « Si abdella yedda yer tawwurt, yeldi-t.

- D keč ?! Ansuŕ yes-wen !
- Kecmet ! mřehba yes-wen !
- easlama-k a Dda ! »Sb wis 125.

MD5 : « Yetřef ifassen-is, ijebd-it yer-s s tezmert.

- Cedhay kem !
- Cedhay-k ula d nekk !
- řammley-kem a Nuja !
- řemmeley-k ula d nekk a Salas ! »Sb wis 137.

IX/ Tasleđt n Uwadem :

Am wakken i d-nemmesla yef uħric-a n yiwudam nenna-d d agejdan. Ur nezmir ara ad nessugen ullis war iwudam, d nutni i d aswir, d lsas i isedduyen tigawin.

Amaru deg ungal agi n « Salas d Nuja », yessexdem atas n yiwudam, ama d igejdanen ney d inaddayen, ismawen-nsen cudden yer tilawt, sean assay d tjaddit, yefkayağ-d atas n yisallen fell-asen imi yewwiten-id s wudem srid, mebla tuzya, akken dayen yessemres atas n weglam, ayen yeenan iwudam igejdanen, yehkad s wařas yef yiħulfan-nsen, yettara imeyriyen n wungal ad ddren d yiwudam amzun akken d imdanen yella deg tilawt n tidet myussanen garasen, maci d adris kan iten-ijemeen.

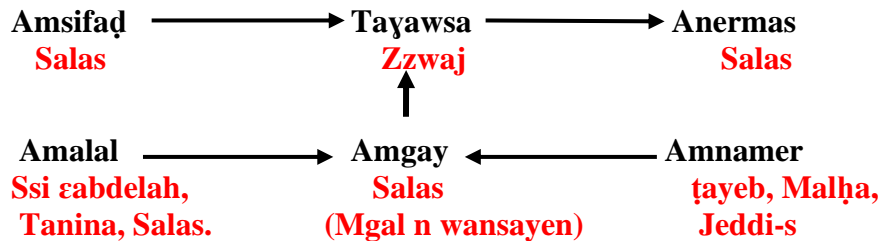
Amaru dixel n wungal-a, yefka azal meqqren i yiwudam igejdanen imi d nutni id lsas n teħkayt, yer-sen akk icuddent tigawin n wungal-a, yef waya ad t-id nebder akken i-ten-d-yewwi umsawal :

IX.1/ Iwudam igejdanen :

Salas lmaena-s di tmetti taqbaylit ASALAS d tigejdit n wexxam, fell-as id yebda umaru ineđruyen n udlis, d bu wawal, yuli can-is di tmetti, ttqadarent akk medden.

Salas, d ařađ amenzu, deg ungal n Brahim Tazařart, d yiwen n yilemři, yesean azal n 24 n yiseggasen di leamris, d amdebbaz, yeseadad tagnit n řřiq, assmi i yekcem yer sbitar d anecten i yeğęan asirem-is ifurqit (Talekkimt), maca yuřal-as-d usirem-is assmi id yemlal d Nuja deg yil, iħulfa s ddunit teldiyased tiwwura, řęcencit yer-s, alemi d assemi ikfan yimuras n Naja, tuřal yer lezzayer, d ayen i yeğęan Salas t-đaq fellas ddunit i tikelt nniđen, maca ur yeři ara ad s-issarřeħ iwsirem-is, yetřef deg-s, yuzzel

deffir-s, imi iyedfer Nuja yer lezzayer, inuda fell-as, yefraħ yufa-t, maca lfarħa-s ur teknil ara, imi Nuja tettwaæellem seg assemi itella mezziyet, yefka-t jeddi-s i mmi-s n xali-s, anecta yella-d d zzerb ger wulawen nsen.



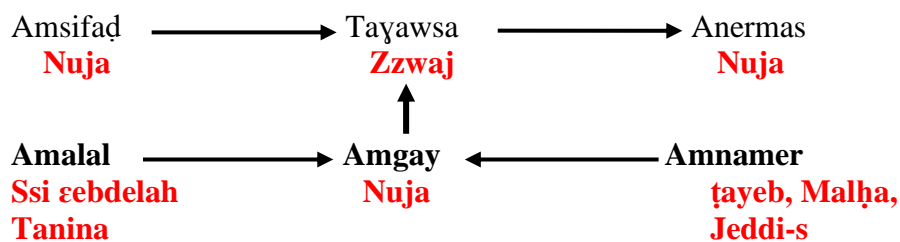
Nuja, d aṣađ wis sin, d tasdawant, teyra tujjya, d timsedħit, yefka-t jeddi-s seg assemi tella d lufan, leħya d leqder yer-s yeyleb lebyi n wul-is, ur tezmir ad as t-ini kra i yemma-s, turġa tuyalin n baba-s, iwakken ad hder, ad as t-ini akk ayen swacu t-tt-ħulfu, imi di tmetti nney d argaz id aqarru n wexxam, acu kan iwakken ad t-tekker mgal n wayen id ttyuyen teħwaġ win ad ibedden yid-s, acku laħmala-nni tessekwas ifadden akken ad hder, ad dini ala swin t-bya-m kunwi, timlilit n Salas d Nuja, tesġuġeg-asen ddunit, leħzen akk yuyal d lfarħ, ula d tamuyl nsen tbeddel.

MD : « tħulfa s wul-is yebya ad yetterdeq, tettereieic tfekka-s am yifer n tejnant »

-« Ur byiy ara ad t-ayeġ a baba, ur byiy ara ad zewġey yid-s ! » Sb.122.

Nerra lwelha nney d akken Nuja t-ččur d leħmala, ayagi iban-d deg Sb wis 145, imi id yenna umaru: « Tinna t-cmumeh, ččurent wallen-is d-imetħawen, ħemlay-k ula d nekk ».

« Allen-is d tiberkanin, neylent-d ar dixel n wallen n Nuja, iwehmen, yexsef wudem-is, twexxer yer deffir, tuyal d tazeggayt am ġiħbuť »Sb.51.



IX.2/ Iwudam ismadanen (inaddayen) :

Si ʿabdellah: D baba-s n Nuja, yettbiniya-d d win iħeşln ger sin n yimđiqen, ansay d wetrar, ad iqader awal n baba-s ney ad idfer lebyi n yelli-s ?, Ur yebyi ara ad yarrez tirga n yelli-s, acku iħemlit atas, yebyayas tudert n leali.

MD : « D nettat ara yidiren d zzwağ-is, ussan n temzi d wussan n temyer, d wergaz ara teqbel, mačči d nekk ney d kečč ! »Sb.134, d lħedra-agi id as yenna Si ʿabdellah i uđeggal-is Si Lehlu.

Baba-s n Nuja, yettwali lweqt ibeddel, d anecta i bedlen tamuylis yer ddunit, yekker-d mgal yir ansayen n tmetti.

MD : « Awal n jeddi-s ibedd ma teqbel, s lebyi-s, maca ma tugi, awal-nni yenyel wazal-is »Sb.134.

D anecta id ayyegğan ad nefhem belli Si ʿabdellah yefkaya-s azal i tmettut, yettqadar-it acku ula d nettat d tarwiħt, tesa izerfan.

MD : « Taqcict maci d tayawsa, ilaq ad d-tini awal-is ! »Sb134.

Amennuy agi yellan ger Si abdellah d tmettut-is, d amennuy yellan ger watrar d wansay, imi Si ʿabdellah d win yefyen, yeyran yessnen, ixulden leaqliyat t-teddu yer zdat, maci am tmettut-is yettuyalen yer deffir, d wagi id iswi n Brahim Tazayart imi yesseqdec sin n wassađen Si ʿabdellah d tmettut-is.

Dda Qasi : Dda yebya ad dyinni di tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfkan i win meqqrان, d aqadar n leemer-is.

Deg ungal-a Dda Qasi d amedy a i Salas d azamul n tayri, imi Da Qasi iħemmel yiwet n teqcict ur ttyuy-ara, ugint imawlan n teqcict imi ur yesei ara idrimen.

MD : « yelli tekred di lleez, di tawant, winna ara tt-yayen ilaq ad as-ikemmel maci ad tt-id-yerr timendeffirt »Sb87.

D ayeni i yeğğan Da Qasi ad yinig yer fransa iwakken ad yesseqnee tawacult n teqcict.

S waya inezmer ad nini dakken Salas d axalaf n Da Qasi, imi di sin nneetaben yef sseba n wansayen n tmeti, acu kan Da Qasi yeđđat lebyi-s, ur yewwid ara yer yiswi-s, ma d Salas xađi, acku ad yennay iwakken ad yelheq yer usirem-is.

Salas yelħa deg ubrid n Da Qasi, acku iswi nsen d yiwen maca Da Qasi ur ihureb ara yef yiswi ines almi d tagara, ma d Salas iseiirređ yef wansayen ndiri di tmetti.

Dda emer : Qqaren-as Dda imi meqquer di leemer ttqadarent, ma d emer, d win iemren ney d win umi tzad tħerci, d anaemar.

Dda emer deg ungal-a, d amuđin, yella di sbiđar, yer-s ttnejmaeen yakk imuđan ur yettif ara wussu, ħekkun, yef wayen yellan d wayen ur nelli teksen lxiq yef wulawen nsen, ur iħeqqer, ur yettaweđ, yas akken yeblat leqmer segmi yella mezzzi.

MD : « Dda emer yur ħemmlen ad zzin yimuđan, d aqemmar »Sb.5.

-« Ma ur tħifey ara lkarta deg ufus-iw, ttargigiy, t-ttađaf-iyi tareaect, tħulfuy, s ddunit-iw ur tessei ara Imaena... »Sb.6.

emi lserbi : d lġar n Dda emer di texxamt (n sbiđar), ayen id tyeđđan yekcem sbiđar, d izimer id tyewten.

MD : « D izimer iyiwten, lliy ċċudduy ssebbad-iw, mi yi-d iberrez s deffir iyeđl-iyi yer terga yizimer afuħan, zzwarey yef uqarruy »Sb.6

Nadir : Yuyal d amdakel n Salas di sbiđar, yeħlek aġebub-is ameqran, igelmit-id umaru dakken anyir-is d ahrawan, d awezlan, allen-is d tiweseanin ccufent cwit, anzaren-is ufayit, iyallen-is zuren am ljeddra n tzemmurt.

MD : « Nadir d awezlan, allen-is t iweseanin ccufent cwit, anzaren-is fayit, anyir-is ahrawan, yeqli-s fell-as ucekkuħ d aberkan am yembuxxen, d arqaq am win n wemicc, iyallen-is zurit am lġedrat n tzemmurt »Sb.10.

AmejJay : yerza yef liħala n Salas ixebrit dakken yezmer ad yeffey azekka nni seg sbiđar.

MD : « AmejJay yeddem-d ger ifassen-is tawriqt iellqen yer yiri n wussu n Salas, yusu, irefed-d imru, yura fell-as kra n wawalen, yuyal yenna : Salas ! Azekka ad tffyeđ »Sb.8.

Qader : D baba-s n Salas, iħemmel-it ayendin imi ala netta i yesea d aqcic, ladya segmi i temmut yemma-s, yuđal yettagad fell-as ugar.

MD : « Baba-s, ibedden nnig-s, iqerreb, yeqqim yef yiri n ssrir n wuzzal yujjaqen. Yessuk afus-is yef tuyat n mmi-s tihrawanin, iħersit yer-s s ljeħd, ċčurent-d wallen-is d imetťawen »Sb.10

Yemma-s n Salas : temmut asmi yella mezzi di leemer.

MD : « Ass nni ibed nnig uqarru n yemma-s yezzen deg tyeryert n texxamt n yinebgawen »Sb.18.

Tameťtut n eemmi-s : tusa-d tessufey Salas si texxamt nni ideg tella yemma-s yezzen.

MD : « Tefka-d afus-is tmetťut n eemmi-s, tessmaħelq-as tammast-is, trefed-it »Sb.19.

MD : « Yyay a mmi ad neffey..yyay ! »Sb19

MD : « Tessuffey-it ar berra »Sb19.

Tawes : D wetma-s n Salas ħala tinna kan i yesea, teċčur-as amkan n yemma-s.

MD : « Salas, ad d-truħeđ yer texxamt n ussewwi nay ad ak-d-awiy uċči yer da ! i yas-tenna weltma-s tameqqrant i d-ikecmen »Sb.22.

MD : « Tqerreb yur-s, tessers ifassen-is yef tuyat-is. Yyay ay aeziz yyay ! thełl-it s tayect taħninant »Sb22.

Belqasem n eli uqasi : d yiwen wergaz yezdey di lqae n temdint, yesea sebea (07) n warraw-is, yal yiwen anect n lğedra, ttruzun-asen tiflukin iy tunesiyen, almi dasemi itnefnan syina uđalen ar tmurt-nsen...atg.

MD : « Argaz-ayi yesea rebea warraw, yal yiwen deg-sen anect n lğedra » Sb.34.

Nasim : D gma-s n Nuja.

MD : « a nana, ad nruħ ?, yenna-as Nasim ineťden yer tayma-s »Sb.53.

Linda : D wetma-s n Nuja, Teqqar deg uyerbaz.

MD : « Nasim d Linda atnin deg uyerbaz »Sb.121.

Aderwic : MD : « Aderwic yefka afus-is yer uqarru-is, yekmez acebbub-is ayezfan, yezđan d tizuraz, yettaeluluqen yef wudem-is ameđeafu. lqec yelsa yeqqars, ddaw-as tettecrurug teksum-is seg wammus. Tamart-is yulit ccib, telheq yer yedmaren-is ieryanen »Sb.65.

Tayeb : D axđib n Nuja.

MD : « ihi ar tameddit ad-awiy yemma ad n-asen ad as-nqeşşer yurwen »Sb.79.

Malħa : d Yemma-s n uxđib n Nuja.

MD : « Teeddad ger wallen-is yemma-s n wexđib n Nuja, tettru, tettmeđid yef mmi-s yettwanyen s tiyita n lmus »Sb.94.

MD : « Yay, yay a Malħa ! »Sb.134.

emmi-s n Salas : ur d as-yefki ara umaru isem, iħebes-d yer Salas deg ubrid, yewwit yid-s.

MD : « Iħebes tikli, yefka asekkud-is yer tama n şşut nni, iwala emmi-s yettwahiyas-d ad yerkeb »Sb.94.

emti-s n Salas d warrac : ur d asen-yefki ara umaru isemawen.

MD : « Nekkini ad ruħey ad awi-y emti-k d warrac. Ax-n tasarut »Sb.95.

Si leħlu : D baba-s n Tayeb, d xal-is n Nuja.

Yemma-s n Nuja : yeđđat umaru war isem.

MD : « Nuja d yemma-s werjin msefhament akken iwulem, werjin hedrent am tyemat d yelli-s »Sb.104.

Tanina : D tasdawit d tamdakelt n Nuja.

MD : « D nekk !

Nekk d Tanina !

Azul »Sb.113.

Jeddi-s n Nuja: ur d as-yefki ara umaru isem, Yemmut, d netta igeelmen Nuja asmi tella meziyet.

MD : « Yerya wul-is, yesewwit wawal n jeddi-s, id tt-yeqnen i yiđulan n mmi-s »Sb.114.

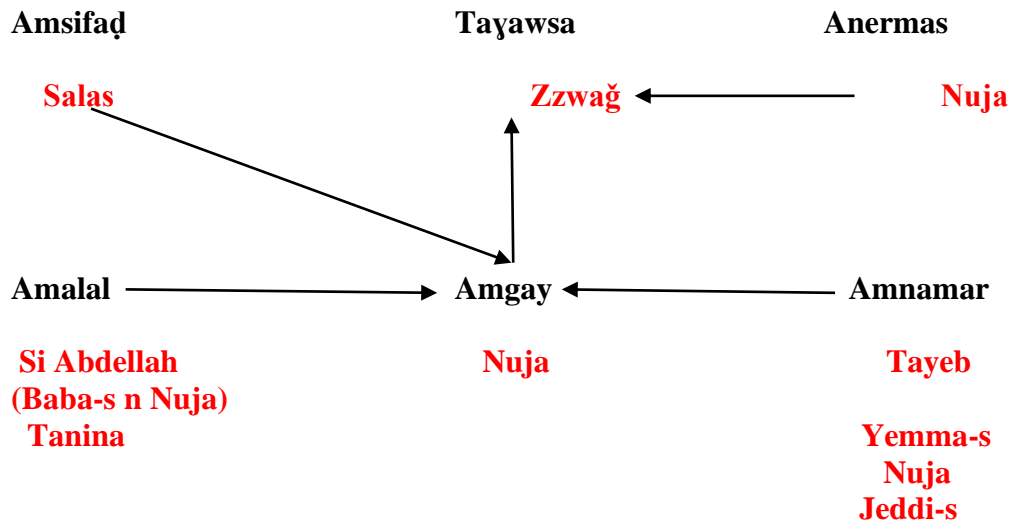
Baba-s n Silya (Tamdakelt n Nuja) : D anehhar n utaksi, d amdakel n Si εabdelah.

MD : « D nekk iyugin, nniya-sen Si εabdelah d nekk ara tidyawin deg unafag maci d yiwen nniđen, yerna yelzem ad atεerđey » Sb.117.

Silya : D tamdakelt n Nuja teqqar deg tseddawit, mazal-as aseggas ad tfuk leqraya.

MD : « Glu-d s Nuja a Si εebdelah, tnuda fell-as silya akken ad-tt-taεređ ur-tt-tufi ara »Sb.119.

Azenziy Amesgan :



Azenziy Amesgan Amatu

Deg tyuri i uzenziy-a ad neered ad nesehem yal **Amesgan**, yef lehsab n wamek id-ay-dettbanen, **Amsifađ** d Salas, d netta i yessutren i w **Amgay** Nuja ad d-ffey mgal n zzwađ-is d win ur tebyi, imi d **Tayawsa** i yef tt-nadin deg sin yid-sen, tayawsa i wumi-tt? i netta-t deg iman-is, wid id-as-yellan di **Mnamar** (Amnamar yezmer ad yili yiwen n uwadem ney ktar), amezwaru d jeddi-s i ttielmen seg wassemi tella d taqcict tamectuht, wis sin, d Yemma-s i yellan yer yidis n Jeddi-s deg array-is, imi d mmi-s n gma-s eziz fella-s atas, ala winna i yessea, ma d aneggaru d Tayeb, eas akken maci d netta i yextaren Nuja, maca ur yelli ara mgal array n zzwađ-agi.

Ma yella d **Imalalen** wid iearđen ad fken afus n lemawna, wa ad semlilen gar-asen iwakken ad awđen yer lmeriyub-nsen, amezwaru d Baba-s n Nuja (Si eabdellah), yefka-yas array i yelli-s, iffey-d mgal n wansayen d laewayed n tmetti, wis sin d Tanina (Tamdakelt n Nuja), telha gar-asen, d nettat i d sseba n temlilit-nsen. S umata d wagi i d azenziy i yef tezzint tiggawin n yiwudam.

Taggrayt n yixef n tesleḍt :

Deg taggara n weḥric-agi n tesleḍt nessawed ad nesleḍ ayen yellan yakk deg wungal n « Salas d Nuja », (Tasleḍt n umsawal, amsiwal, iwudam) nesneggen-d aya-gi s yimediyaten id nefka.

Tagrayt Tamatut

Taggrayt Tamatut

Taggrayt Tamatut :

Newweḍ yer taggara n tazrwet-nney, yettwaḥetem fella-nney ad d-nefk tiririyin i westeqsi id nefka deg tazwarat tamatut, wa ad d-nessebgen ayen i yer nessawed n yigemmad d wid yellan d iswi-nney seg-imi id nefren asentel-agi.

Iswi n tezrawt-nney, am wakken i d-nebder deg tazwara, ad d-nessiweḍ ad d-nessebgen amek i d-tusa tsiwelt deg ungal n « Salas d Nuja » i yura Brahim Tazayart, d wamek i yessemres tigawin dixel n wungal-a i wakken ad yales.

Seg yigemmad imezwura i nezmer ad ten-id-nebder di taggara n tezrawt tasensiwelt, d ayen iyer nessawed di tesleḍt-nney i wungal id d-nefren seg wayen akk yura umaru aqbayli Brahim TAZAYART, d taseḍt i wungal amezwaru i d-yessuffey deg useggas n 2004, iwumi isemma « Salas d Nuja ». Di tesleḍt tasiwlan i negga i wungal-a, tban-ay-d tririt i usteqsi i d-nefka di tazwara n unadi.

Tasiwelt deg ungal «Salas d Nuja», ur d tussi ara s yiwen n wudem. Aya yettban-d deg leṣṣnaf n yimsawal yemxallafen, Amaru yefka azal d ameqran i tsiwelt n tedianin, d yinedruyen aked ihulfan n yiwudam, anda i yeered ad yefk tidet n wayen tettidir tmetti taqbaylit, d timsal yerzan amdan aqbayli seg zik almi d talit n wassa d ansayen ney d laewayed, d tayri ney d amennuy, d amezruy, d inig, d idles ney d taneṣlit id yessebgenen tidet d wudem aḥeqani n wegdud aqbayli.

Asentel n Tayri d asentel amaynut id yewwi Brahim Tazayart i tikelt tamezwarut deg ungal aqbayli, anda id yessebgen udem aḥeqani deg tmetti, Ungal-agi yewwid atas n umaynut i tsekla taqbaylit, labaeda i wungal sumata.

Brahim Tazayart, deg ungal-a ines, yebda-d seg taggara n teḥkayt, Tasleḍt n umseḍfer deg uselḥu n wakud i tedianin yeḍran tban-ay-d d akken tettwabḍa deg ungal-a yef sin yiswiren :

Amenzu d tuyalin yer deffir, imi amsawal yettruḥu yettuḥal-d gar yizri d yimal i d-ttwaḥkant tedianin-a, d ayen iyer nessawed ad nessuffey sin iselḥuyen, aselḥu n teḥkayt llant-d yef akken zemren-t ad ilint deg tilawt, maca deg uselḥu n tsiwelt yuḥal yer deffir, s yin akkin yebda tikli yer zdat, yerna di yal tikelt iḥebbes, yettales-d ayen ieeddin, mbeed ad yuḥal yer tegnit ideg yella imiren.

Tis snat d tamuḥli yer zdat, ur d telli ara s waṭas acku amaru n wungal “Salas d Nuja” mačči seg wid yessezwiren tidyanin uqbel ad ḍrunt, ayen i dyeddin deg-s d ayen i d-yellan di targit ney deg usirem.

Taggrayt Tamatut

Awadem d aferdis agejdan deg tesleḍt n tsiwelt, am wakken id yenna Yves Reuter seg tamar :

« iwudam sean tamilit meqqren deg tuddsa n tayunin, yesbanay-d tigawen, iteqqen gar-ament rnu yettak-ament anamek. S wudem-nniḍen, yal tadyant d tadyant n yiwudam s timmad-nsen, d imi tasleḍt-nsen d tinmettit rnu tecyeb atas n yimnuda ».¹

Ma yella d amaru deg udlis-ines, yessemres atas n weglam, ama n tbiɛa, ama n tfekka, ama n wadeg, deg tesleḍt n uferḍis aneggaru n tsiwelt yeenan iwudam, amaru yesexdem sin n leṣnaf n yiwudam (iwudam igejdanen, iwudam inaddayen), yefka-yasen ismawen yellan deg tilawt, iwakken imeyri ad as-d-tas teqsiḍt n wungal amzun akken tella deg tilawt.

Ilmend n waya, zemrent ad ilint tezrawin nniḍen ara ad yettwaxedmen yef yiferḍisen nniḍen ama d aglam ney d adewenni n wullis....atg. Acku yal tazrewt tettak-d annerni yer zdat aladya deg tussna n tsensiwelt imi d annar wessiɛen mačči d ayen ara ad yilin deg yiwet n tezrewt ney seg yiwet n tama.

¹ « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions les relie et leurs donne sens. D'une certaine façon toute histoire est histoire des personnages, c'est pourquoi leur analyse est fondamentale et a mobilisée un nombre de chercheurs ».



Amud

Tadiwennit Akked umeskar :

Au début anekmaşi c'est qui Brahim Tazayart ?

-Tu sais bellik c'est une question bizarre en fin de compte tagi, wellah c'est une question un peu bizarre qui mis læabd mal a l'aise 'c'est qui', Nekki luley deg *Tazmalt*, aka l'état civil 16/09/66 mi waqila sersen-iyi ciṭuh eaṭlen ciṭuh parce-que yemma tennay-id tluleḍ deg tefsut, dya mi ara diniḍ tluleḍ deg tefsut ur tezmireḍ ara adlaleḍ seg septembre deg tefsut aka, mi ara nettqeqşir akagi âpres j'ai compris que c'étais un peux avril, le mis avril c'étais un jeudi, mais c'est pas zaema ee kan akka, voila luley deg *Tazmalt*, luley deg l'firma parce-que nekni nezdey deg l'firma, voila les études deg *Tazmalt*, les études j'ai fais le primaire deg tezmalt, le CEM deg tezmalt, j'ai fais le lycée *Debiḥ Crif* deg aqbu, voila j'ai raté le bac puis j'étais obligé de faire un centre de formation administratif dagi deg *Bgayet*, j'ai fais *gestion des établissements scolaire*, voila syina j'ai plus fonction, yiwen n lycée deg tmezrit, syina deg le CEM, syina sdukley-ten akit, pour finir deg la résidence universitaire *Targa Uzemmur*, au tant que chef de service administration général, syina taxrey xedmey la librairie-agi, maci d tagi parce-que aqli ttgaḡiy, d atargi ur seiṭ-ara..., c'est-à-dire je suis locataire, j'ai fais une librairie, mais parce-que sufyeṭ-d *SALAS d NUJA* d *Lḡarat*, a compte d'auteur, je me suis dis pourquoi pas ur xedmey-ara une maison d'édition j'organise la sortie des livres agi a partir de 2007, j'étais dans le livre, entre temps gal avant le parcours ça veus dire en 86, 87 nexdem la Revue Rivage par exemple deg *Tazmalt* c'était la première Revue très lingue akk deg Lzayyer akk dans l'histoire du romon, c'était « Rivage » s taerabt eee s trumit « Difaf » s ta3rabt « Asaqif n Tmana » s tmaziṭt, n-ssema-yas Aseqif n Tmana c'est par acer en hommage i Slimane Azem ismis eee Ccix Muḥend ee ismis si Muḥend Umḥend, eee voila, on a fait duuu, j'ai fait du théâtre en 87 mi xedem-ṭ dagi deg *Bgayet* la formation j'étais avec Tarwa Nsummer on a fait du théâtre d'ailleurs même la général nney on la fait, nexadem-it avec Bugarmuḥ Abed el Malek ad t-yareḥem rebbi, voila tout le temps militant d'un mouvement culturel amaziy depuis le CEM presque, 81 parce-que en 81 nekk lliy deg le CEM s yinna kan akkeni d'ailleurs après ur ceffu-ara yakk belli teaceḍ en dehors maci da militons, voila grosse au modo.

-Donc votre premier roman est Salas d Nuja !

- Oui le premier roman c'est Salas d Nuja, et c'est le deuxième livre id publiyiġ parce-que en 2003 parce-que widak agi ketbey-ten uqbel, mais tagnit ur eee, alemi deee 2003 sufeyey-d lġarrat s yinna 2004 sufeyey-d Salas d Nuja comme premier roman.

-Que-ce-que vous motive à l'écriture ?

- A la base eee a la base presque c'est la situation de la langue, la situation de la langue, peut être même une sensibilité hennie deg leabd parce-que ur tezzmir-đ ara ad tketb-đ kan akka, une sensibilité hennie syinna il y'a la situation n Tmaziġt, syinna dayen quelque part l'environnement parce-que yemma txeddem ciṭuħ akka kan mi ara nhedder txeddem isefra, axater le premier texte, le premier poème ixedmey d nettat it iii, d nettat ig xedmen n eee, c'est-à-dire j'ai pris un texte ines εawd-γ as smeyrey-t yerkel, au même temps nekkini seg wassemi id kkrey deg uxxam n-qqar sa veux dire il y'avait de livres a la disposition, ddeqs i ġriy, ddeqs i ġriy, axater le cousin eetman nney n-qqar akken, beaucoup de lecture, après mi bdiy ketbey un peu de poésie a un moment il y'a le délaïne est-ce-que tameslayt agi nney t-sṣleħ kan i tira ee i tmedyazt ney t-sṣleħ i wayen nniđen, bdiy xedmey snat n tsuqqilin, bdiy xedmey yiwet n tsuqilt d tamezyant, c'est un texte eee c'est un essaie akka d'un russe ixddem-it yef la pédagogie, est-ce-que aqcic mi ara s nesseytay par exemple, est-ce-que ad as-nettaru s uzeggay ney s werbiēi, netta il a proposé, yenna-k ad s-nxeddem s werbiēi, yenna-k parce-que azeggay yessexlaē-it, yuṡal ireggel yef leqraya, w diyen ad as-ncerred ayen ideg ig wenneε, ad as neqqar tfazedɗ dagi, wenneε dagi, i wakken ad nar lwelha-s yer wayen ilhan maci yer wayen n diri, sa ma plu le texte, dya mi it-tradwiġ yer tmaziġt, mi d-as-xedmey la traduction iffey-d igarrez, presque iffey-d amakenni parce-que déjà eee, iffey-d igerrez, umbeēed il y'avais un poète un romancier palestiniens « yesan el kanafani ».

-šbaħ lxir elikum

-eesslama a ḥafiḍa

-Amek it-tt-ilim ?

-ça va ?

-Hamdullah

-Amek

-ça va hamdullah

-Wallah ar tranquille, tranquille kan

-Hamdullillah, umbaæed ncallah

-Tameddit ncallah

-Ncallah

-Ih « yessan el kanafani » rijel eee ih (Rijal taht el cams), y-tt-arud très bien, y-tt-arud très bien le roman, j'ai traduit wahed trois chapitres deg-s akit, à chaque fois que je traduis itt-ffey-d eee, c'est a partir de la que j'ai compris eee que Tamaziyt pouvais prendre de la eee, tezmer e tezmer i tira akkagi timsarreht arkel, a partir de la bdiy ketbey les nouvelles, ketbey des nouvelles tullisin, d'ailleurs Salas d Nuja en vérité c' était une nouvelle que j'ai transformer en roman, c'est une nouvelle transformiy-t c'est un roman, voila cela une motivation umbaæed c'est écrire, umbaæed quelque part akken id as-qqaren i rummyen akken ad tt-arud c'est vivre autrement, ce qu'on peut raté dans sa vie akkagi de tout les jours tzemred atte e tu va essayer de rattraper, tu va vivre la vie autrement akken id tt-t-ssamed, ma diri, parce-que lukan nekkini sincerement lukan maci d tira eee c'est difficile la vie est terrible et tira t-ttağga læebd sa veux dire il supporte la vie, il la voit, y-tt-wali-t avec un regard qui est banalisant, ddunit d ddunit kan w salam elikum.

-Parmi vos nombreux romans y'a-t-il un roman qui parle de vécu quotidien ?

-Oui, Salas d Nuja c'est du quotidiens, ce n'est pas de la fiction parce-que Salas d Nuja du quotidiens parce-que il y'a une part de l'autobiographie et une part de l'autobiographie sa c'est connus, tous les premiers romans sont tous presque autobiographique parce-que on ce liber qbel nekkni avant de libérer la parole pour lors de libérer les autres, ilaq ad deħkuđ iman-ik, ad tefyed akit gggg..., Salas d Nuja était... beaucoup deeee... le boxeur nni c'était moi, parceque nekk lliy xeddem-y la box, apr »s hebsey c'est vrai parce-que en 81 nn 81, en 82 j'ai fais une intervention chirurgical l'hôpital n Uqbu, dya yenna-k tbib dayen, yenna-k tu peux faire le sport akkagi xfifen mais le sport akagi akit tu ne peux pas.

-Donc vous avez liée la vie ninek...

- Voila parce-que en fin de compte même l'écriture, l'écriture c'est vivre autrement point c'est tout, vivre autrement, vivre sur un papier d amellal et vivre tout en rectifiant certains nombre de choses, sa veux dire on arrive a un pouvoir qu'on n'a pas dans la réalité, nettawed a un pouvoir anda on change les destinées des gens, on les guides tels qu'on le désire c'est...ce que nous offre l'écriture comme pouvoir.

-Et pourquoi vous avez choisis la langue amaziq comme une langues de vos écrits ?

-Parce-que..., parce-que j'ai pris conscience de..., j'ai pris conscience du problème de la situation n tmeslayt n tmaziyt, et mara yella, parce-que t-tt-wahqer ur tesei wara amkan yerkul mais mayella nekkini xedem-y l'analyse uffiy-d tewwed yer lhala yagi alaxater imezwura ur ttxdimen ara, axater imezwura uran s tegrigit, uran s tlatinit, uran s taerabt, uran s trumit, tura ma wwdey yer wannecta, tamusni ur nettissin ara i tmusni, nettissin iwakken ad nbeddel ddunit, iwakkeni ad nbeddel assay i tikli, mayella niy-d widak agi yelten imi aqlay deg lhala yagi axater ur ktiben ara nutni s tmaziyt, uran s taerabt, ur ktiben ara nutni s tmaziyt uran s trumit, ma kemmel-y nekkini deg ubrid nni ur yecbih ara fell-i, ça veux dire ilaq ad negzem, il y'a des ruptures, ilaq ad negzem aked laewayed n diri id ay-yessaweden yer wanecta, agezzu amezwaru ney acu, ad nuyal ad naru s tmeslayt nney ad naru s tmaziyt nney s teqbaylit nney ney acu, axater ma yella narra-d nekkni agelzim s axxam akken id as qqaren ad darred targa yer wehriq-ik ney acu, mbaed ad deffey lyella mais mayella t-gg'id tiregwa keccini tesswayed iherqan n wiyad alors que ur kehwaqen ara, keccini aylak t-gg'it icad, tejra-k t-gg'id-t tcad, tameslayt-ik t-gg'id-t i ccyad anwa ara k-tt-yesswen, ur dyettas ara yiwen ad ak-yexdem tameslayt-ik, mayella ur tezwared ara deg-s ! tzemred ad tezwired azekka ad ddasen wiyad ad arun s tmaziyt seg 2060 d assawen ad tuyal tmaziyt l'une des..ger tmeslayin yeqqwan deg ddunit mmbaed ad ddasen wiyad, parce-que c'est la force dayeni économique, c'est la force d'un peuple qui fais la force n tmeslayt, maci d tameslayt ig redden agdud, d agdud ig redden tameslayt, tameslayt d ttawil kan, i dya yef wayagi nekk deg uqarru-iw nniy-as dayen, d'ailleurs acehal n tikal id sseqsan akkagi deg g'ernanen sa fait long temps, ayyer ur t-ttarud ara, asque ad tarud s taerabt ! ssney ad aruy s taerabt, ssney ad arug s trumit maca ur ttaruy ara la staerabt la s trumit ayen yerzan tasekla, tfehmed ! xedmey wihinna « l'Algérie entre craintes et espoirs » s trumit, « questionnement sur

cinquante ans de lutte pour la démocratie » c'est un essai politique mais ce n'est pas de la littérature, mais le roman, le tulle, la poésie ney acu d tamaziyt ulac tameslayt nniđen, axater si le peuple ne prends pas des résolutions historique, des résolutions iwakken ad iqeed tikli-ines deg umezruy ad yeqqim kan akkeni yettend̄ar kan, lukan yal amaziyt assagi ad dyini seg sya dassawen ney seg sya d afella ad aruy s tmaziyt, acehal i nesea tt-arun s taerabt, tt-arun s trumit, tt-arun s teglizit am « Laemara El xus » tura y-tt-arun s t-talyanit, y-tt-arun s taerabt, y-tt-arun s teglizit, mi id as-d-netradwi « Amek ara t-ttded seg tuccent » nexdem-as une réception, maci d nekkni id as-tt-ixedmen nekkni on a assisté, la réception du centre culturel Italien, il as déclaré que le prochain, l'un des romans prochainement il vas écrire, ad yaru s tmaziyt imagine que yakk wigad-agi i yessnen ad arun s tutlayin nniđen ad arun s tmaziyt, axater iwacu tira d sşenea maci zaema ad as-t-iniđ ssney kan ad aruy s tmaziyt, ma tessneđ ad taruđ, ad taruđ akk s tmeslayin i t-ssneđ tzemređ, parce-que c'est les techniques du roman, c'est les mêmes ad taruđ s taerabt ney s trumit ney s tmaziyt, deg la nouvelle kifkif.

-L'histoire de Salas d Nuja ?

-L'histoire de Salas d Nuja, amek un petit résumé ?

-Oui

-C'est une histoire..., Axater iwacu id tt-uriy déjà ! iwacu tt-ketbey !

-Oui, quesque vous a..., amek almi turiđ Salas d Nuja ? ayyer id as tefkid issem agi ?

-Ih, voila, ih parce-que mi ara t-ssenqaded̄ akagi timetti ayagini nney, acimi i teereq akka arkel, sa veux dire les valeurs agi positives qui font l'humanité meşsub ruħent-ay, iwacu ! Parce-que irgazen ur ħemmeln ara tulawin nnsen, tulawin zzewjent kan ur ħemmlent ara irgazen, llant ur dneqqar ara ilac, les histoires akka n tayri, d'amour seg la société ulac, donc, « qays wa layla » s taerabt, « rumiu wa juliyet » chez les anglais yerkel, nekkni yas aaken tella « eziz d ezuzu » yura-tt-id akkeni « Kamal Buemara » mais ce n'est pas connue, sa veux dire umnaeed d nekkni deg tmetti nney asma ad temmet tmettut par exemple lukan ad ređfen argaz ye-tt-ru yef tmettut-is ad t-tt-eayaren,tfehmed̄ ! yettru yef tmettut-is amakken d leib ad tt-ruđ yef tmettut ma temmut, sa veux dire il y'a ce déficit d'amour sdaxel n la société, surtout l'amour entre l'homme et la femme, voila yef wayagi iy-d-tusa l'idée d'écrire aaaa, au même temps l'histoire agi, tagi déjà nniyam tella c'est une petite nouvelle, akka c'est une

petite nouvelle Salas d Nuja c'est deux jeunes yakk, mbaed j'ai essayer nella deg lebher yakk, parce-que c'est vrai nella deg lebher n-tteumu, nekk asmi lliy mezziyey, même ar tura yaeni yal anebdu ilaq ad nruh ar « Awqas » an camper, zik n tt-camper maci am tura, aneqqim ayyur, 20 n yum deg les tentes an camper yer yiman-nney, et là tt-asant-d akkagi t-ktiwin, 'Salas d Nuja' c'est l'histoire n « Salas d Nuja », Nuja aaa, Salas yeffey-d seg sbitar c'est un peu nekk, c'est ma petite expérience, parce-que assmi id ffyey seg sbitar j'étais un peu trop déçus yerkel, mmbaæd y'a le cousin ines il lui a proposé ad ruhen ad seaddin kra n wussan deg lebher, ruhen question ad ibeddel akkagi ad yeffey akit di l'enfermement ideg yella akken yeazel iman-is, wwden yer lebher yeqqim toujours akken yeazel iman-is, mi ass-nni kan yessla i laeyad yer lebher ziyen d yiwet n teqcict ig-yerqen, netta déjà d sportif, yessen ad iëum yerkel, dya ineggez yekkes-it-id, imeneit-id w ssalam daya, mais azekka-nni, yella igen après tusa-d teqcict nni, inegeit-id ggma-s, tusa-d nettat d gma-s d amezzyan, dya mi id yeldi allen-is iwalat kan dya il y'avait un coup de foudre, umbaed le coup de foudre nni il est expliquer a la fin, axater taqcict nni teččabah ar yemma-s n Salas

- şşifa-is t smektay-it-id s yemma-s

- Voila, c'est ça, parce-que le coup de foudre a une explication

-oui

-Iwacu, parce-que t-ččabah yer yemma-s, netta yemma-s temmut assmi i yella d aqrur

-D amecuh

-D amezyan ih asmi i yella d amecuh, mais y garder toujours l'image nni n yemma-s

-Mi ig wala tinna après tuyal-as-d l'image...

-Mi ig wala tinna l'image nni n yemma-s tuyal-d mais imaren ur ifaq ara, tuyal-d inconsciemment, c'est un retour d'image, voila iwalat coup de foudre après seaddan akkeni kra n wussan din-a , umbaed yiwen n wass tenna-yas ad nekker ad nruh, parce-que baba-s eeee obliger ad nejmaæen, ur ad s-degği ara même pas l'adresse, d acu kan tenna-yas la qqarey deg la fac central, dya voila toute l'histoire, mmbaæd ieuss-it inuda fell-as deg Lzzayer, assmi ig nuda fell-as allemi id tt-yufa, dayen yufa-t kan truh-as parce-que yufa-t fiancée, t fiancé seg wassemi i tella d tamezyant sa veux dire

c'est un peu les traditions nney, adlal teqcict ad tt-eelmen, akka ad tt-eelmen après est-ce-que tebya ney ur tebyi ara d ttaluft nniđen, c'est sa un peu la liberté individuel sdaxel n tmetti, umbaed il s'est battue eeee a la fin même nettat umbaed, parce-que dans une relation ur yezzmir ara ad ttengeḥ ma yella d yiwen kan ig tt-nayen, mayella ur nnuyen ara issin ur tezzmir ara, tfehmed ! Après un moment même nettat elle a décidée ad ttee, même baba-s n teqcicit iawen yelli-s parce-que même netta yeyra arkel voila.

-A propos de titre

-A propos de titre c'est Salas d Nuja d ismawen n yiwudam i yellan sdaxel n Salas aked Nuja au même temps il faut dire belli tella l'influence dayeni de « Qays wa Layla », « Roméo et juliette », « Salas d Nuja », c'est la mise en valeur dayenni ad tefked azal dayeni deg le titre, ad tefked azal i uterras, axater nekkni deg tmetti nney amzun akken atarras ur y-tt-wabdar ara, tfehmed ! Ad deaddiđ kemmini zik deg taddart deg tejmaet ney deg tala, ad kmidwalint tinna d yelli-s n Fađma at emer, d yelli-s n..., akka ney xađi ?, ih, eeee irgazen ad as-ini d mmi-s n lḥađ flan, d mmi-s n winnat, dayyaw at winnat, sa veux dire quelque part c'est toujours la communauté nni qui mise en valeur atarras nni l'individue ulac, c'est une fađon de remplacé l'individue dayeni dans la société.

-Pourquoi vous avez remplacé la chronologie des événements sur ce roman ?

-C'est pas de renversement, c'est ce qu'on appel le flash back on demarre, nbeddu s tagara n tt-uyel-d

-Ouiiiii t-bdid s tagara t-uyaled-d

-C'est une technique d'écriture, c'est une technique d'écriture qui consiste ad d-ḥkuđ lḥađa umbaed ad t-iniđ ad t-ldiđ tacciwin ad s-t-iniđ, ad tt-idesfehmed ad tt-uyaled c'est des flashs back, a chaque fois ad tuyal-đ ad dduyal-đ ad-ttuyal-đ, sxxedmey-t wallah ma ccfi-y deg « Neyla » dayen waqila tella, c'est une technique, c'est une technique deeeee

-Donc c'est votre style d'écriture ? C'est ça !! ney juste deg eeee roman

-Non pas mon style akit, juste Salas d Nuja, je l'utilise comme technique, je l'utilise mais ad ddmed « Inig Aneggaru » d « Neyla » dagi le narrateur par exemple dagi

winna id iħekkun d uffir, yeffer, axater nezmer ad nesteqsi anwa is iħekkun taqsiđt n Salas d Nuja, yeffer c'est un narrateur extérieur au texte, extérieur aux événements, deg « Inig Aneggaru » aked « Neyla » le narrateur est présent, le narrateur ad yeddem Yuba ad iħekku, nemlal nekk d Tziri, umbaed Tiziri ad deħku, c'est la polyphonie, ađas n tuyac i yellan sdaxel ħekkunt-d, même si ar tagara tu as toujours un narrateur id is-dukkel-n kullec deg « Inig Aneggaru » c'est le journaliste, c'est Taher, ilaq ad teyređ winna, ilaq ateyređ, Taher parce-que c'était un assassinas au cours d'un déroulement d'avion, iřuħ ad ixdem un article iw jurnan après tewwit teqsiđ, tewwit umbaed iwala-d akk les concerné deg teqsiđ wigad akk igessnen, ig ssean assay aked d teqcict-nni, umbaed mi eee ina-yas awah magi maci, c'est pas un article de presse, après yenna _yas wagi c'est un roman, après il a transformer sa en roman, mais dagi c'est la technique kan c'est le narrateur, c'est la technique simple.

-Quelle est la structure de votre roman Salas d Nuja ?

-On a structuré en chapitres le roman, on a structuré en chapitres waqila en trois (3) grands chapitres, en trois en trois parties parce-que ur ceffu-y ara, hhh en trois parties umbaed un chapitrer sdaxel, umbaed même les séquences, même tu structure les séquences de l'histoire en elle-même dayen, Salas deg sbitar, Salas deg uxxam, Salas deg lebħer, Salas deg Lzzayer, Salas deg Lzzayer tfuk ahh.

-Ismawen id asen-t-ffkiđ i yiwudam nni sean assay aked d tmetti, ney t-fkiđen kan iwakken taħkayt nni ad telħu dya dayen ?

-Ala xati, Salas déjà emm Salas iiiii, Salas, sean assay aked tmetti acu kan Salas amzun akken yella ixeddim yef yisem, parce-que nekkni neqqar yakan Asalas ur neqqar ara Salas,tfehmeđ !

-Oui neqqar Asalas

- Dya kkes-y-as le « A » nni iwakken ad yuyal isarreħ parce-que Asalas,ih asalas, Nuja, Nuja dayen parce-que ur n-ssexdam ara, surtout deg tmucuha deg la littérature n-ssexdam ugar « Lunđa » wala « Nuja », akka !

-Oui

-ih, umbaed xeddmey Nuja, meħsub d ijdiden issin, akka, sinon daxel, daxel d ismawen kan akka n tmetti, au même temps neggar-d ismawen agi ijdiden, id yuyalen,

d ismawen id yuyalen ney llan deg ccfawat nney, tiqburin n zzik mbaed ruhen, voila
acu nniđen !



Tiybula

Tiybula

➤ Idlisen

1. *Idlisen s tefransist* :

- ACHOUR, (C.) & REZZOUG, (S.), Introduction à la lecture du littéraire, Ed O.P.O, Alger, 2005.
- ACHOUR, (C.) & BEKKAT, (A.), Clefs pour la lecture des réctcs, Edition du Tell, Blida, 2002.
- ACHOUR, (C.), & REZZOUG, (S.), Convergences critiques, Alger, OPU.
- ADAM, (J.M.), in Encyclopédie Universalis. Dictionnaire des genres et des notions littéraires, Ed Seuil, Paris.
- ADAM, (J.M.), Le récit, Paris, 1984.
- GENETTE, (G.), Figure III, Ed le Seuil, Paris, 1972.
- GOLDENSTIN, (J.P.), Lire le roman, Collection Savoir en Pratique, Bruxelles, De Boeck et Ducolot, 1999.
- IMARAZEN, M. (2006-2007), timeayin n leqbayel, Alger, Ed, HCA.
- RAIMAND, (M.), Le roman, 2 Ed, Armand Colin, Paris, 2005.
- REUTER. (Y.), Introduction à l'analyse d'un roman, 2 Ed, Armand Colin, Paris, 2006.
- REUTER, (Y), L'analyse de récit, 2 Ed, Armand Colin, France, 2005.
- SCHAEFFER, (J.M.), « La narratologie » in nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue, Ed Seuil, 1999, Paris.
- SCHEFFER, (J.M.) & DUCROT, (O.), Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Edition du Seuil, Paris, 1995.
- TODOROV, (T.), "La poétique", in Encyclopédia Universalis, Dictionnaire des genres -et notion littéraire, 2001.

2. *Idlisen s taerabt*

بكر أمين، "السرد في مقامات الهمذاني" (دراسة أدبية)، الهيئة المصرية العامة للكتاب للنشر، 1998.

صالح إبراهيم "الفضاء ولغة السرد" (في روايات عبد الرحمان نصيف)، دار النشر بيروت. لبنان، 2003.

➤ Tizrawin :

-بربروس نادية السرد في النثر القبائلي. دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية. مذكرة نيل شهادة الماجستير. فرع ادب امازيغي. جامعة مولود معمري. تيزي وزو. 2000.2001.

➤ **Imawalen :**

- BEN TALEB, (B.), Mon maître, Dictionnaire: (Français-Tamaziyt, TamaziytFrançais), Ed Ait Mouloud.
- SALHI, (M.A.), Petit dictionnaire de littérature, Ed l'Odyssee, Alger, 2012.

➤ **Tansa :**

- Http://: www.narratologie.com.
- [Http://fr.wikipedia.org/wiki/Schème_actantiel](http://fr.wikipedia.org/wiki/Sch%C3%A9ma_actantiel).
- HEBERT(L), [http://www signosemio.com/documents/ méthodologie analyse-litteraire.pdf](http://www.signosemio.com/documents/methodologie_analyse-litteraire.pdf), Université du Québec à Rimouski (Canada).
- [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp).
- [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp).
- [Http://www.espacefrancais.com/analyser-un-roman](http://www.espacefrancais.com/analyser-un-roman).
- Www.Tamazgha.fr/Salas-et-Nuja-ou-l-amour-possible, 1267.html.
- <http://www.tawalt.com/>.

Amawal

Awalen s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Amsawal	Narrateur
Amsiwal	Narrataire
Awadem	Personnage
Awadem agejdan	Personnage principal
Awadem anadday	Personnage secondaire
Awadem amazray	Personnage historique
Awadem amselyu	Personnage référentiel
Awadem n tazwara	Personnage anaphore
Awadem yettkemmilen ar zdat	Personnage ambrayeur
Amsawal awadem	Narrateur Homodiégétique
Amsawal Aniri	Narrateur extradiégétique
Amsawal agensay	Narrateur intradiégétique
Akud	Temps
Akud n teḥkayt	Temps de l'histoire
Akud aniri	Temps extérieur
Akud n tsiwelt	Le temps de la narration
Asuddes	Organisation
Aglam	Description
Aglam usrid	Description directe
Aglam arusrid	Description indirecte
Aḥric	Élément
Azeziy	Shéma
Asefru	Poème

Aferdis	Elément
Amaru	Ecrivain
Amgired	La différence
Amsifaḍ	destinataire
amagay	sujet
anermas	destinataire
Tayawsa	Objet
Adiweni	Dianlogue
Ansayen	Traditions
Asentel	Thème
Aḍris	Texte
Aṣaḍ	Héros
Awennit	Commentaire
Assay	Relation
Ayawas	Sommaire(Plant)
Asensu	Hotel
Asugen	imaginaire
amalal	adjuvant
amnamar	Opposant
Ixef	Chapitre
Iswi	But / objectif
Isallen	Informations
Imeyri	Lecteur
Isegzal	Briviations

Tarrayt	Méthode
Tasnarrayt	La Thématique
Tasleđt	Analyse
Tasiwelt	Narration
Tasensiwelt	Taratologie
Tamacahut	Conte
Taḥkayt	Histoire
Tasezwert	Anticipation
Tuyalin yer deffir	Feed back
Tizri	Théorie
Talya	Forme
Tawsit	Genre
Tiybula	Bibliographie
Ungal	Roman
Ullis	Récit